

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt
Tazrawt n master 2
Tayult

Tamlilt n usugen deg trebiga n ugrud :
tasleḍt n tezlatin n Mucat

Syur : Hanane Ait Bennour
Asma Roumayssa

S lmendad n :
Kaci-Akli

Aseggas asdawan
2024/2025

Asnemmer

S wul zeddigen ad snemrey :

- ❖ Mass Akli Kaci iy-iwelhen i wakken ad nessali tazrawt-agi di tagnit igarzen.
- ❖ Imeskyaden iqebilen ad gren tamawt i umahil-a.
- ❖ I wid akk i yefkan afud n lemeawna ama d imyura ama d iselmaden ladiya wid iqeddcen di Tsekla n yigerdan.
- ❖ I yiselmaden d yinelmaden d wid akk iqeddcen deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ n bgayt .

Abudu

Di tazwara, ad neɓmed Rebbi ad t-necker imi iɣ-yexdem tabyest iwakken ad nessawed ad nesbed tazrawt-ntey di tugnit yelhan.

- ❖ I baba d yemma i yifekan afud deg tazwara imi tagara umecwar n ulemad-inu .
- ❖ I gema i bedden yer tamma-w deg yal taswiet .
- ❖ I wletma Linda taɛenint n wul-iw .
- ❖ I kenza tin iy-ditaken iwellihen deg tudert-iw d warraw-is , Mouloud d Alicia iɛemley s waɛas .
- ❖ I yelli-s ɛami Radia , tuneɛsab wletma tamzyant .
- ❖ I temduk-al-iw yal yiwet s yisem-is , i yeqimmen yid-i deg tazwara umecwar n tesddawit imi tagara : Asmaa , amina , lilia , lisa , lina
- ❖ I haoua i yeqran yid-i .

Hanane

Abudu

Ad budy axeddim-agi

❖ Baba ezizen

I win I yislemden belli rrbeḥ yettas-d s ššber
I win yellan amzun d tafat deg ubrid-iw yeeya
akken Ad sgunfuy yeqim i llaz akken Ad ččey
yeera akken Ad lsey dunit tettwali-t d baba
nekk ttwaliy-t d ddunit.

❖ Yemma ezizen

I Tin tella lğennet ddaw uḍar-is
tin iyi-d-isehlen uguren s deewat-is
aḥal i tesber akken Ad awḍey ass-a
yef uerur-is tebub-iyi felljal-iw tedda ḥafi
yef ugris d cetwa.

Asidi Rēbbi d kečč id bab n leqedra ḥerrz-iyi lwaldin-iw
ezizen dnig-nsen ur seiḡ kra.

❖ I watmaten-iw

I wid yezdin tudert-iw s laman kksen feli urfan
Gma :Hossem i ḥemmely aṭas ala netta i seiḡ
Akked d yestema : Kahina d Maroua
Saramey-asen ayen yelhan akk deg ddunit

❖ I lemum-iw

Ramdane,Abderzak,Boualem,Mohamed..
akk twaculin-nsen I yellan yer yidis-iw
i yifkan afud armi taggara.

❖ I xwalti d xwali

Nassima, bahia ,samia..., karim, riad . Ad ten-iḥrez Rēbbi.

❖ I emumti

Ad ten-t-iḥrez Rēbbi yal yiwet s yisem-is.

❖ I ljdudiw

Ad asen-iṭṭewel Rēbbi deg lemer .
I temdukaliw
I ḥmmley aṭas: Fairouz,Samira,Haoua,Nesrine,kenza,

❖ I wid akk iḥemmel wul-iw

Tanemmirt-nwen .

Roumayssa Asma

Ayawas

Ayawas :

Tazwart tamatut	10
Aħric amezwaru :Tasnarrayt	11
1. Tazwart	12
2. Asissen n usentel :	12
3. Timental n ufran n usentel :	12
4. Leqdicat yemmugen fell-as :	12
5. Asissen n ussagem :	12
6. Timental n ufran n usagem :	13
7. Aseteqsi agejdan :	14
8. Turdiwin :	14
9. Uguren id-nemlal :	14
10. Iswi n leqdic-ntey :	14
Aħric wis sin : tezri	14
1. Tazwart :	16
2. Ixef amezwaru : Asugen	16
a. Tibadutin n usugen :	16
i. Asugen yer Jean Paul sartre :	16
ii. asugen yer Gilbert Durand :	16
b. Tabadut n tmedyazt :	17
c. Anda i yettwaseqdec usugen deg tsekla :	17
i. Asugen deg tmucuha :	17
ii. Asugen deg wungal :	18
3. Ixef wis sin : Tasekla i yigerdan	20
a. Tsekla i ugrud :	20
i. Tabadut n uzuzen :	20
ii. Tabadut n userqes :	20
b. Tulmisin n tsekla i yigerdan :	21
i. Tulmisin n berra :	21
ii. Tulmisin n dixel :	21
c. Tamlilt tasenegmant d tmetti deg yidles n ugrud deg tezlatin :	22
i. Tamlilt tasenegmant :	22
ii. Tamlilt n tmetti :	22
Aħric wis krađ : tasleđt	23
1. Tazwart	25
2. Ixef amezwaru : Isental n tmedyazt :	25

a.	Agama :	25
b.	Iyersiwen :	26
c.	Tirga :	27
3.	Ixef wis sin:Asugen deg tezlatin « Mucat » :	30
a.	Iyersiwen Yettmeslayen :	30
b.	Asugen deg uglam :	31
4.	Ixef wis krađ : Ayanib	48
a.	AËiwed :	48
b.	Ayanib :	49
c.	Tameyrut :	50
d.	Tutlayt :	51
5.	Tagrayt:	52
	Tagrayt tamatut	57
	Iybula	58
	Timerna	59

Tazwart tamatut

Tazwart Tamatut

Tasekla taqbaylit tella-d s timawit seg zik ,d netat i yellan d lsas,tennulfa-d seg wasmi yebda umdan yettxemim. Tasekla taqbaylit timawit d tamesbayurt s tewsat-in-is yemxalafen , d agerruj i yesehbibiren yef tgemmi, idles, d wansayen.

Awal tasekla timawit yettwasexdem i tikkelt tamezwarut deg useggas n 1882 s yur umesnulfu-is Paul Sebillat iwakken ad yessebgen tasekla ur nettwaru ara n ugdud ur neyri ara. Awal-agi yeqqen yer tsekla tayerfant , ad naf deg-s ansay, timucuha, tizlatin, inzan d lemoun .

Tasekla n tmaziyt taqbaylit tedder atas n leqrun war tira. Ay-agi, ad yuyal ar watas n tmental, ma n bdar-d kan yiwet deg-sent ad d-naf tin n tmehrest (le colonialisme) .I ngura-yi, wergin fkan tagnit i yimawlan n tmurt akken ad lemden ney ad slemden ama d tutlayt-nsen ney xersum tasekla-nsen. Ayen i d-yufraren d tiwsatin di lawan-nni s wudem unsib, ad d-naf ala: tamedyazt akk d tmucuha. D snat n tewsat-in-a kan i yef i d-yettili umeslay, anadi s yur imassanen iberranyen n tsekla, ayen-niden zun akken ur yelli ara di tilawt timettit. Ma neqqim kan deg tewsat-in-a tudyizin yuyalen ar rrif ad d-naf: timseeraq, inzan, urar akk d cnawi n warrac.

Tasekla-agi ur teqqim ara kan di timawit imi tusa-d tallit anda imyura eerden ad jerrden ayen yellan s timawit,ayagi yella-d di tsuta tis mraw d tza (19) d tallit n tetrarit,gar imezwura yerran lwelha-nsen yer ugmar n tsekla taqbaylit d iserdasen akked imrabden irumiyeen gar-asen Hanoteaux iwakken ad gzun tuddert n tmetti taqbaylit. Ula d leqbayel rran lwelha-nsen yer ujerred n tsekla-agi gar-sen Boulifa Si Amer iswi-nsen d ahraz n tsekla iwakken ur tnegger ara . Tira n tsekla taqbaylit ur teqqim ara kan deg ugmar imi tegla-d s usnulfu n kra n tewsat-in timaynutin am ungal, tullist am wakken yella-d usekcem n tetrarit deg kra n tewsat-in niden am tamdyazt yettwacnan.

Tsekla n ugrud s taqbaylit d tin yettnernin seg useggas yer wayed imi atas n yimyura i as-yefkan azal gar-asen Kabaili Akli, Bilek Hamid, Nacib Ait Mammer...

Tamedyazt taqbaylit d tin yuyen abrid leqayen deg tsekla taqbaylit ama d tatrart ama d tamensayt , Tamedyazt-agi tella-d d lemri n tmetti d wamek yettidir uyref aqbayli, syin akin kren-d yimusnawen yessehbiyen fell-as am Mulud meamri di "Poèmes kabyles anciens" , Buemara Kamal d Ssi lbachir amellah , "un poète chanteur célèbre de kabylie" .

Tamedyazt yettwacnan d tatrart tetfuf udem amaynut ur teqqim ara kan deg tira tuyal yer ccna anda teddukkel tmedyazt d uzzawan tefey-d deg wallalen imaynuten am idebsiyeen d tesfifin d rradu, d ayen is-yefkan udem icebhen sellen-as akk yemdanen acku tuget deg-sen sellen kter n wayen qqaren d acu yeggan imedyazen ad bedlen anagraw uyalen ttfen abrid n ccna i wakken ad ssawden

şşut-nsen i umađal merra. Ccna aqbayli iban-d deg yiseggasen n 40 deg umattaf wis sin seg yicennayen imezwura yella : ccix Nurdin, Sliman  azem ... Tamedyazt-agi tettwaskel deg ustudyu s wallalen imaynuten n uzzawan .

Tamedyazet di tezlatin n yigurdan ma newwi-d abrid si tgemmi-nney ad t-naf s wazal-is. Ihi gar-
asen yella ccna n yigerdan mi ara cteddunt tyemmatin ney tiyayatin, dayen mi ara ten-tezzuzun di
ddu  agrud simmal yettim ur, seg tuttla  er tikli netta ilemmed seg uyerbaz n tyemmat.

Aḥric amezwaru :Tasnarrayt

1. Tazwart

Deg uḥric-a amezwaru, ad yili umeslay yef tarrayt i neḍfer deg leqdic-ntey. Deg-s ad neereḍ ad nemsay yef usissen n usentel n tezrawt-ntey d timental n ufran n usentel d usissen n usagem. Syin yur-s, ad nefk asteqsi agejdan i yef ibed umahil-ntey ,akked d turdiwin id-nufa akken ad d-nerr yef tririt n yisetqsiyen . Ger tagara ad neereḍ ad d-nesken iswi n leqdic-ntey d usirem-ntey ar zdat s leqdic-a .

2. Asissen n usentel :

Asentel n leqdic i yellan gar ifassen-ntey, ad yekcem deg tayult n teskla timawit n walyagduden n teqbaylit (littérature orale kabyle médiatisée). Imi tazrawt-ntey teldi tiwwura yer umḍal n tezlatin n yigurdan d tasleḍt n tugniwin n usugen id-yessnulfay walay n ugrud , deg wayen id-nebder asntel-ntey ad yili yef «Temlilt n usugen deg lebni n ugrud : tasleḍt n tezlatin n mucat».

3. Timental n ufran n usentel :

Timental i y-yeḡḡan ad nefren asentel-a «Tamlilt n usugen deg lebni n ugrud : tasleḍt n tezlatin n mucat » :

- Acku akken nettwali drus, ney ulac maḍi tizrawin i yemmugen yef tayult-a .
- Acku nessaram ad inerni unar n teskla i ugrud .
- Lebɣi-ntey i waken ad d-nejmee ayen yellan deg timawit, ad nesseḥbibber fell-as.

4. Leqdicat yemmugen fell-as :

- Asugen deg temdyazt yecna ZDEK MULUD(2021)Tasedawit n Mouloud Mammer Tizi-wazzu.
- Asugen di temdyazt n crif xedam (2022) Tasedawit Mouloud Mammer Tizi-wazzu
- Asugen n tettut di temdyazt n AYT MENGELLE(2017) Tasedawit Mouloud Mammer Tizi-wazzu.

5. Asissen n ussagem :

Aḍebsi n uzawan : tuyac n yigurdan “Timectuhin-nni” iffey-d deg useggas 14 yebri 2007 deg-s 22 n tezlatin :

1-DINNA DINNA

2-AFRUX-NNI INU

3-GECCULI GECCULA

4-AY AḐU

5-TIMSELMATIN

6-GANUC

7-ARS-ED,ARS-ED,AY İDES

8-BŸAN AD İMŸUREŸ

9-TİMSAÆRAQT

10-D NEKWNI , D NEKKWENTI

11-SSENŸ AD ҺESBEŸ !

12-IJEĞĞİGEN

13-TABUZEGRAYEZT

14-KAHİNA TEĞĞEČČEҺ

15-İFRAX D LEFSUL

16-AMAN N TALA AELI

17-ASEQQAḐ-NNI

18-TİNN AKKE-NNI YEZNUZUYEN İSŸAREN

19-A TANİNNA , UR TRU

20-LAEMUM , LEXWAL D WUSSAN

21-AD D-YEŸLI YİḐ

22-AYAH !

6. Timental n ufran n usagem :

- Acku nessala-asent i tezlatin n Mucat , imi tsemktay-aŸ-d s temzi
- İmi tizlatin d aḥric yesean azal deg yidles n ugrud
- Acku tewwaseqdcen-tt akken ad sgunfun igurdan imectah .
- Acku tizlatin-a, tteeawanent deg uselmed n yisental igejdanen am (iskillen, uṭṭunen ...)

7. Aseteqsi agejdan :

Aseteqsi agejdan i yef tebed tezrawt-a :

- Dacu d tamlilt n usuggen deg lebni n ugrud deg temdyazt n mucat ?

8. Turdiwin :

Turdiwin i yzmeren ad illint d tiririt tamezwarut yef temukrist-ntey d ti :

- Ahat yetteka usugen deg usenerni n tezmamar n tutlayt d taywalt yer ugerud !
- Yezmer lħal, asugen deg tezlatin n Mucat yesnernay iħulfan akk d tmusniwin yer yigurdan !
- Ahat zemrent tezlatin n teqbaylit ad ttekint deg uħraz n tmagit tadelsanat n ugrud !

9. Uguren id-nemlal :

Deg leqdic-ntey yef usugen deg teskla taqbaylit n yigurdan , nemlal-d kra n wuguren :

- Ugur id-nemlal d win n tesuqilt, ladya seg tutlayt n terumit ar tin n tmaziyt,ur yelli d ayen isehlen.
- Deg temdyazt taqbaylit , tuget n yimediyazen ttmeslayen-d yef waṭas n yisental am tayri lyerba , maca dyen ixussen ad naf win id-yettawin yef yigerdan , yas akken ula d nutni sean azref deg dunnit-a .

10. Iswi n leqdic-ntey :

Yal tazrawt s yiswi-ines , ula d tazrawt i nefren s timmad-is tebed yef kra n yiswan:

- Di tazwara, ad nesken dacu d azal tesa teskla taqbaylit n ugrud.
- Ad nzer, amek yettekkay usugen deg usnulfu n tugna n ugrud.
- Amek yettilli usenerni-ines s leqdic n yal ass am tezlatin .
- Assay yellan gar yidles d usugen .

Ahric wis sin : tezri

1. Tazwart :

Tasekla n yigerdan d allal n ussegmi yesëan azal tetteawn deg ussebbed n wazalen d tmusni yer yigerdan ,asugen d yiwen seg yiferdisen yettwasnen akk deg tsekla imi d netta id-yeldin tiwwura n usnulfu yessnarnay tizmmar-nsen.

2. Ixef amezwaru : Asugen**a. Tibadutin n usugen :****i. Asugen yer Jean Paul sartre :**

Asugen d tazmart n tafrit , iwakken ad yessufey tugniwin , deg leqla n tyawsa , asugen d tazmart n tafrit ur d-yettak ara kan tilawt , maca tettqabal-it , s wayya , teldi abrid i tlelli d usnulfu .

Jean Paul sartre yessnarnay tamuyl-ines yef usugen , lada deg umahil-is « Asugen » i wakken ad demnen dakken asugen ur yelli ara yiwen ufraray ukles yexser n tmeyli, am kra n yifelsafen uqabl-is ttxamimen , maca d « Twuri tasertant n tafrit » yettbagin-d tazmart n tafrit , yer tayult-a yettwasbed yef wayen i wumi isemma Sartre , d tigawt n usugen , i yemgaraden s lsas yef tamuyl .¹

ii. asugen yer Gilbert Durand :

Asugen d agraw yettwabna s yizamulen n yiferdisen d tmidrant i tezirt n tamuyl akked usefhem tilawt , yebda yef kra d n yiswiren n usugen :

• Asugen amazday :

d agraw n yizamulen n tmidrant d tmucuha , tcarrek-itt tmetti ney idles .

• Asugen n umdan :

d agraw n tamuylwin d yizamulen id-yettwasbedden i umdan .

¹ (Sartre, L'Imaginaire, 1940, p. 5)« L'imaginaire est la capacité de la conscience à produire des images en l'absence de l'objet. »

L'imaginaire est un pouvoir de la conscience qui ne se contente pas de reproduire le réel, mais qui le transcende, ouvrant ainsi la voie à la liberté et à la créativité.

Jean-Paul Sartre développe sa conception de l'imaginaire principalement dans son ouvrage L'imaginaire : Assurer que l'imaginaire n'est pas une simple copie affaiblie de la perception, comme le pensaient certains philosophes avant lui, mais une «fonction active de la conscience», il désigne la capacité qu'a la conscience de former des images mentales en l'absence de l'objet réel. Cette fonction repose sur ce que Sartre appelle l'acte d'imagination, qui diffère fondamentalement de la perception .

• Asugen n usnulfu :

Tazmert n umdan akken ad d-snulfu talyiwin d yizamulen imaynuten . Durand, G., yessmektay-d dayen azal n yizamulen d yiferdisen deg usugen , i yettağğan ad d-tessiweđ tikiwin d wazalen gar yidles akked d talliy.²

b. Tabadut n tmedyazt :

Tamedyazet d tawsit ger tewsat n teskla timawit , tesa azal dameqran deg temetti-nney seg zman aqdim ar tizi n wassa , idrisen udyizen n tmedyazet d lemri id-yessebganen tudert n umdan , atas id-yefkan tabdut yef tamedyazet dya ad newali kera deg-sent :

M.Mæmri : « Tamedyazet mačči d ayen yefren umedyaz ney d ayen i d-inuda, maca tusa-as-d d ticki n Rebbi, akken ad yessefru ur yezmir ara ad yagi ayen i as-d-yettunefken » .

Yef waya amedyaz mi ara yessefru , mačči d netta i yettextirin. Ad yexdem tamedyazet acku tettas-d wehd-s , ttawin-d isefra yef wayen ttidiren ney ayen sellen s-yur wiyad , ladya tilawin ,imi yal tamsalt ara d asent-yedrun tettağğa-d deg wullawen-nsent later-nni n lebda , dya ad d-naf belli ssexdament atas tamedyazet , imi zik tamttut tettwahqar , rran-tt deg rrif mebla izerfan-nni ara yessehbibren fell-as deg tudert n uzekka , yef wanect-a tufa-d annar n tmedyazet anda i d-tessufuy ihulfan-is.»³

S tmedyazet i yettaf ugdud aqbayeli s wayes ad yessenfali yef tikta-ines,renu yef wayya tamettut tettwarez s wansayen-is yezzin arran-as tadimt , tufa tanfalit n tmedyazet , i akken ad tessufey ayen yellan deg tnefsit-is , ad tessufey ayen ur tezmir ara ad tidin , acku yettaf tilelli-ines di tamedyazet.

Tamedyazet taqbayelit tayerfant tettawi-d yef wayen yettidir umdan deg tmetti d wayen akken icudden yer yidles n ugdud ,Tamedyazet d tmetti ur ttemfaraqent ara .

c. Anda i yettwaseqdec usugen deg tsekla :

i. Asugen deg tmucuha :

² (Durand, Les structures anthropologiques de l'imaginaire, 1960): Selon Durand, l'imaginaire est un ensemble structuré de symboles, d'archétypes et de mythes qui influencent la perception et l'interprétation du réel. Il distingue trois niveaux de l'imaginaire :

L'imaginaire collectif : ensemble de symboles, de mythes et de légendes partagés par une communauté ou une culture.

L'imaginaire personnel : ensemble de représentations et de symboles propres à un individu.

L'imaginaire créateur : capacité de l'individu à créer de nouvelles formes et de nouveaux symboles.

³M.Maameri. (1995). *Isefra de si mouhand oumhend*.

- **Tamacahut n bel3ajut :**

Deg tmacahut-a udem n teryel ney lyula d azamul n tugdi, sugunen-t-id s uccbub-is ibden , d tin itetteten imedanen , d tabrkant n wudem, accaren-is dimeqranen, tettili deg tezgı .

- **Tamacahut n yelli-s uruhani:**

Deg tmacahut-a udem n wayzen dazamul n ukukru , sugunen-t-id s ssut-is zhuren , d tfekka-ines meqqren , d wacaren-is iyezfanen , i berkanen , yessblaε ayen yufa ama d amedan ney d ayrsiw , ulac win is-izmren.

- **Tamacahut n wuccen d tmilla :**

Deg tmacahut-a , uccen d azamul n lexdaε, yettwasen s lihila d tiherci, tasa-ines taqqurant ur yesεi rehıma deg wul-is , ma d ttamilla d azamul n niyya , n lehıana , d lxuf yetkelix-as wuccen.

ii. Asugen deg wungal :

Deg wungal n Mouloud Mammeri « Tawrirt yettwatun » , asugen yella deg yal amkan yessnernay timucuha s tefkiwin timedyazin akked d yizamulen idelsanen ilqayanen , gar yimediyaten id-yesbanayen aheric-a ad nwali :

- **Agama :**

Mammeri yeskanay-d agama id-yezzin , id-yemmalen lhır d wansayen n yimezday n tasga , yef umedya ,yesfhm-d idurar id-yezzin fell-as am « géantes endormies » , wid yetteasan s tsusmi , ayagi s usemres n yiferdisen inagduden , yesnulfa-d yiwet n tgemmi n tmussni , yerna yessebgen-d assay leqayen yellan gar uyref aqbayli d tewnađ-is .

- **Azamul n wansayen :**

Tisfugliwin id-yettwasfehmen deg wungal-a d timerkantiyin , deg uzamul yettbagin-d ruh n tedukli deg tadart deg leğanaza , Mammeri yemeslay-d yef tezlatin tiqburin am tuyac seg lqaε n leqrun , irefden tazzayt n lehzen d lferh n lejdud , tagensast-a yettbagin-d azal n usiweđ s yimi deg uhras n temagit tadelsant .

- **Tirga d tmuyliwin n yiwudam :**

Iwudam ttewazdayen s waıas s tirga d tmuyliwin i yessmyurayen tamacahut s tmuyli n targit , yef umedya Mokran yettargu yef yiwen n wudrar azegzaw anda « imezwura cedhen yef tmes n lebda »

d azamul n lebyi-s akken ad yeqqen yer yizuran-is akked d uḥareb yef wansayen , zdat n ubdel id-iḥettem umḍal n bera .

Iferdisen-a begnen-d amek ay yesseḡdac Mouloud Mammeri asugen akken ad d-yesnulfu tamacahut anda idles aqbayeli yettwasenerna , yettak-d i umeyri ayrabu alqayan deg yiwen n umḍal yellan d tidet d tamedyazet .⁴

⁴ (Maameri M. , 1952) La Colline oubliée. L'imaginaire est omniprésent, enrichissant le récit par des descriptions poétiques et des symboles culturels profonds.

Descriptions poétiques de la nature : Mammeri dépeint la nature environnante avec une poésie qui reflète les émotions et les traditions des habitants de Tasga . Par exemple, il décrit les montagnes environnantes comme des « géantes endormies » qui « veillent en silence sur le destin des hommes » (p. 45). Cette personnification des éléments naturels crée une atmosphère mystique et souligne le lien profond entre le peuple kabyle et son environnement.

Symbolisme des traditions et rituels : Les cérémonies décrites dans le roman sont riches en symbolisme, reflétant l'âme collective du village. Lors d'une veillée funéraire, Mammeri décrit les chants traditionnels comme des « voix venues du fond des âges, portant le poids des peines et des joies ancestrales » (p. 112). Cette représentation souligne l'importance de la transmission orale et des rituels dans la préservation de l'identité culturelle.

Rêves et visions des personnages : Les personnages sont souvent habités par des rêves et des visions qui enrichissent le récit d'une dimension onirique. Par exemple, Mokrane rêve d'une colline verdoyante où « les ancêtres dansent autour d'un feu éternel » (p. 157), symbolisant son désir de renouer avec ses racines et de préserver les traditions face aux changements imposés par le monde extérieur.

Ces éléments démontrent comment Mouloud Mammeri utilise l'imaginaire pour tisser un récit où la culture kabyle est magnifiée, offrant au lecteur une immersion profonde dans un univers à la fois réel et poétique.

3. Ixef wis sin : Tasekla i yigerdan

a. Tsekla i ugrud :

Tasekla tamaziyt n ugrud, d agarruj d annar n tmusni d tiqñtert gar tegmmi d uzekka ,mačči kan d awalen menwala , d ruh id-yettwasnefalin , tedm-d yid-s tirga n temzi d temsirin id-ineğren abrid i uzekka i deg ara yeğğūğeg yidles d tgemmi. Tasekla-a tēerred ad tsiweḍ iznan i ugrud ama s wallal n tesrit (timucuha, tullisin , tinqisin), ama s wallal n tmdyazt ladya, (azuzen, aserqes...)

i. Tabadut n uzuzen :

D yiwen n ssenf n tmedyazt id-tettawi tyemmat s tjinatin d ccnawi mi ara tebyu ad tesgen ltufan-is Anagmay **P.Zumthur** yefka-d yiwet n tbadut isenf-agi n tsekla ideg id-yenna : «azuzen d yiwen n ssenf n ccna i issen akk umaḍal...tamedyazt-agi tcenut tyemmat i ltufan tessedhay- it yes-s akken ad yettes.»⁵

Mhenna Mehufi : Di tektabt-ines i yura yef ccnawi iqdimen n kra n tudrin n leqbayel yefka-d reb3a n yiswiren yemgaraden i ssenf-agi n tmedyazt { ahuzzu , asberber ,aṣḥulli ⁶ }.

Ma d Muḥend akli salhi : yettwali d akken « azuzen d ccnawi n usgan n ltufan ».

Iswi n uzuzen : iswi ameqqran n tyemmat mi ara tezzuzun mmi-s d assishel n trusi n yiḍes fella-s , iḍes ara as-d-azen tyemmat i ltufan yecur d asirem . S uzuzen tyemmat ad d-tessufey ayen deg-s yeffren yis-s tezmer ad d-tini ayen ur tezmir ad t-id-tini s wawal usrid , d lfreh ney d lehzen d lkrah ney d lehmal.⁷

Amdya n uzuzen deg tezlatin n mucat :

Ers-ed , ers- ed ay iḍes

Mimmi ad yettes , ad yargu

D yefrax ad iyewwes

Yid-sen ad yeddu ddu ddu

Ddu ddu ddu

ii. Tabadut n userqes :

⁵ (Zumthor.P, 1983)). *Introduction à la poésie orale* , Paris .«Azuzen est un genre de musique connu dans le monde entier... cette poésie chante une mère à son enfant et le rend heureux avec elle »

⁶ (M.Mahfoufi, p. 262)op,cit

⁷ (M.A.Salhi, p. 211)op,cit

Awal « Aserqes » yekka-d si taerabt « rreqs ». Anamek-ines d « ccdeh » .**J.M.Dallet** deg umawal-ines tafransiset /taqbaylit , ibdert-it-id s uzar « RQS » .yefka-as tlata inumak yemqaraben : «Aneggeez , ccdeh ney aherek n wamas » . Ma di teqbaylit ikemmel yenna « d awal id-yemmalen asengez n lufan s igenni.»⁸

Aserqes s lemna-agi n teqbaylit id-as-yefka Dallet , yedda-d deg wachal d adris n temdyazet : « a-t-ayen ay igenni , a-t-ayen ay asalas , a-t-an ay ajgu alemmas a-t-an ay iessasen ...

S tefyar-agi akked d tid i tentyecban ibedden watas n yisefra n userqes , anamek-nsent yemmal-d belli tayemmat mi tesserqas lufan-is , tettdagir-it dasawen (igenni,asalas,ajgu ,aasas n uxxam) , tettarra-t-id yer gar ifassen-is.⁹

Mehenna Mahfoufi deg umawal-is id-yewwi yef userqes yefka-d yiwet n tbadut i deg d-yeqqar belli : « Awal n userqes yesa sin inumak yef tikkelt : seg tama yemmal « asjelleb » si tama nniden « asturrec » . Tayemmat mi ara tesserqas lufan tettetef-it ger yiffasen-is tesneggiz-it s igenni , tesrusa-t-id yef tqejjirin-is s ufella n tgecrar-is ternnu tekkat s yixef n yidudan-is yef tzaagent-is s yiwen n ugar i ituben tayect n ccnawi-ines iwakken ad d-yaki ad yetturrec , tessebead fell-as facal n yides.»¹⁰

Amedya n userqes deg tezlatin n Mucat :

Ay cebhent tatucin-im

Gecculi geccula

Ay cebhent tatucin-im

b. Tulmisin n tsekla i yigerdan :

i. Tulmisin n berra :

Aznedris : D ayen akk id-yezine i tuyac ama d taylaft tamezwarut id-yettelin s wunuyen d yiniten yemxalafen .**Amdya** deg tuyac n mucat tefka-yasent azwel « Timctuħin -ni » aya yesskanay-d, d akken yerza igerdan .

ii. Tulmisin n daxel :

Tutlayt tafessast :Awalen fessusen i lefhama d ususru iwulmen i uswir n ugrud .

⁸J.M., Dallet, *op.,cit*, p. 732.

⁹ (DJELLAOU, 2007)Tiwsatin timensayin n temdyazet taqbaylit .

¹⁰ (M.Mahfoufi, p. 287)*op cit*.

Aɛawed n wawalen : yesseqdac aɛiwed akken ad yesnerni tizemmar n tmesliwt n ugrud .

Asugen d usnulfu : Asseqdec n yiɣersiwen yettmeslyen d tuyac-nsen ,agama am ššut n ugeffur d waman...

Tugniwin d wunuyen : Deg tsekla n ugrud sseqdacen tugniwin d unuyen akken ad jebden lwelha n ugrud , d ayen i yetteawanen deg ussemres d ufham n tektiwin s tefses d shala .

c. Tamlilt tasenegmant d tmetti deg yidles n ugrud deg tezlatin :

Tizlatin-a seǧhadent assayen inemttiyeen ttekkant deg wuẓẓu n rruḥ n tmagit d tayri n tutlayt tayemmat yer wugrud.

i. Tamlilt tasenegmant :

1.Asselmed n wazalen d yimenzayen :

Tizlatin zemrent ad sdukklent azalen igerrzen am lm3awna d leqder , slemadent i warac azal n lemeawna d tayri gar watmaten.

2.Asnerni n Tmussni n tutlayt :

Tizlatin tteawanent igerdan ad sselhun amawal-nsen yerna ad snernin tizmmar-nsen

Amdya : deg-sent aselmed n uṭṭunen { ssney ad hesbey } d uselmed n wayyuren amdya tizlit umi tefka isem { ay aḍu ay aḍu } tteawanent igerdan ad lemden .

3.Aselmed s wurar : Tizlatin n turart , d tid-yetteawanen agrud ad yelmed tiɣawsiwin timayenutin¹¹

ii. Tamlilt n tmetti :

Tizlatin sean-t tamlilt tameqrant deg yidles n ugrud , imi yettekkay deg ussebded n tudert-is , atan kra n twuriwin tinmetiyin n tezlatin deg yidles n yigerdan :

¹¹ (Les bienfaits de la musique chez l'enfant , 16/03/2022)Les chansons jouent un rôle important dans l'éducation des enfants. Elles sont un moyen efficace pour leur enseigner et développer leurs compétences sociales et cognitives.

1-Enseignement des valeurs et de l'éthique :Les chansons peuvent renforcer des valeurs positives telles que la coopération, le partage et le respect. 2-Développement des compétences linguistiques : La musique aide les enfants à enrichir leur vocabulaire et à mieux s'exprimer. 3-Apprentissage par le jeu et le divertissement :Les chansons rendent l'apprentissage plus amusant et interactif. Les chansons avec des mouvements corporels encouragent les enfants à bouger et danser tout en apprenant, ce qui améliore leurs capacités motrices.

1.Aseǧhed n tmagit tadelsant :

Tizlatin ttewanent igerdan ad lemden yef tegemmi-nsen d tmagit-nsen s uzawan aqbur d tezlatin n tmurt

2.Asnerni n wazalen inmettiyen :

tizlatin n ugraw teewanent igerdan ad lemden ad xedmen d igerawen yerna ad msefhamen d wiyaḍ

3.Asnerni n usḥulfu n yigerdan yef temsal tinmettiyin :

Tizlatin xedment am waken d allal n usgunfu i yetteawnen igerdan ad d-ssenfalin yef yiḥulfan-nsen yerna ad ksen yef wulawen -nsen .

4.Asebyes n lemɛawna:

Tizlatin ttewaseqdaçant tikwal akken ad sefhment medden yef temsal tewnaḍt d tadmsa , tizlatin-a tteawanent deg usebdeɛ n wazalen d tikliwin s yessebyas igerdan ad tekkin deg temsal n temtti yerna ad seqdceɛ tikiwin deg tudert-nsen n yal-as.¹²

¹² (L'importance de la musique dans la vie des enfants , 2009) Les chansons jouent un rôle social important dans la culture de l'enfant, car elles contribuent à façonner sa personnalité, à développer ses compétences linguistiques et sociales, et à renforcer les valeurs culturelles. Voici quelques rôles sociaux que jouent les chansons dans la culture de l'enfant, avec des exemples :

1-Renforcement de l'identité culturelle et nationale : Les chansons aident les enfants à découvrir leur patrimoine et leur identité nationale à travers la musique traditionnelle et les chants patriotiques. 2-Ancrage des valeurs morales et sociales : Les chansons transmettent des messages éducatifs qui apprennent aux enfants des valeurs telles que l'honnêteté, la coopération et le respect. 3-Sensibilisation des enfants aux enjeux sociaux : Les chansons sont parfois utilisées pour sensibiliser à des questions telles que l'environnement et la santé. 4-Encouragement à l'interaction sociale et à la coopération : Les chansons chantées en groupe apprennent aux enfants à travailler en équipe et à interagir avec les autres.

Aḥric wis kraḍ : tasleḍt

1. Tazwart

Tizlatin n yigerdan ttawint-ay yer umaḍal yeččuren d lfeḥ d ulmad, anda awalen d ccnawi icebhen akken ad ssiwden-t izen yesean anamek i yigerdan s yiwen n ubrid iqerben yer ulawen-nsen. Tizlatin-a nettaf ur qqiment ara kan deg twuri n unecraḥ, maca ttmeslayent-d yef waṭas n yisental iḥuzan tudert n warrac .

2. Ixef amezwaru : Isental n tmedyazt :**a. Agama :**

Tizlatin-a ssekkarent-d lebyi n ugrud yerna ldint-as allen yer tyawsiwin timecṭaḥ, imi agrud yettwali d akken d agama ay d lsaas n tmacahut ay yettidir yal ass. Agama d aselmad igerrzen tesselmad i wegrud tidet amzun d tiqentert yer usugen d amaḍal yeldin tiwwura n tirga d usnulfu i ugrud, yettak-d tagnit i yigerdan akken ad qqnen yer umaḍal s tarrayt icebhen ,deg unamek-a yenna Frédéric blénard (Plénard, 2020)"agrud ad yelmed ugar mi ara yili deg wassay akked d ugama anda yesnernay asnulfu-ines."¹³

Yerna yennad (Plénard,2020) : "Agrud yehwaḡ agama akken ad yemyur s tlelli, ad yesnerni iḥulfan-is, ad yelmed amek ara yidir s lemḥadra d umaḍal."¹⁴

Asentel-a iswi-s d Akken ad yesseqreb agrud yer umaḍal i as-d-yezzin am yigenni, isekla, itij, ageffur, d yijeḡḡigen. S tezlatin agrud yelmed iferdisen n ugama s tmuyli igerrzen.

S waya ad d-nebder kra n tezlatin icudden yer ugama:

- **Tizlit tis(4) : «AY AḌU»**

•**AḌu** : D azamul n ubeddel seg yiwen n lḥal yer wayeḍ, d ayen i d-yeskanayen belli ulac ayen yettkemmilen. S tmuyli nniḍen yezmer ad yili d azamul n iḥulfan n dixel ur d-qqaren ara.

•**Ayyuren n useggas** : deg tezlit_a seṇ azamul i d-yemmalen anerni d ubeddel akken tternin yisekla, tffeḡḡigen, tmettaten, syin ttuyalen yer tudert ,Agrud dayen yetteḍday yef tyawsiwin-a yerna d aya ay d-yesskanayen tuzzya n wayyuren.

Tizlit-a tessawal yer Tezmert n ubeddel ladya s ubeddel n wagguren .

- **Tizlit tis (12) : «IJEḠḠIGEN»**

¹³ (Plénard, 2020)« l'enfant et la nature» Ed.Rocher.P 90. «l'enfant apprend mieux en étant en contact direct avec la nature il développe sa créativité .»

¹⁴ (Plénard, 2020) Ed.Rocher.P 92.« l'enfant a besoin de la nature pour grandir librement développer ses sens et apprendre à vivre en harmonie avec le monde. »

•**Itij** : D azamul n tudert d azamul n tmuyli yelhan. Yettban-d dima deffir n usigna yerna yesskanay-d belli deffir yal ugur llan wussan ifazen.

•**Tajeğğıgt n lexla**: D azamul n ccbaħa d šşber yef lyeblan n tudert

•**Anebdū** : D azamul n lferħ d imuras, yessebyas aħrek d leqdic.

•**Yebrir** :d azamul n tefsut, n yinan d ubeddel n tegnawt, yessebyas igerdan ad ferħen yerna ad uraren.

Asentel yeffren n tezlīt_a d tiyeri yer uqabel n tudert s tafat d lħir d tebyest d lferħ .

• **Tizlit tis (16) : « AMAN N TALA ĖLI »**

•**Aman**: D azamul n tlalit d tezdeg n dixel d tudert.

•**Iyzer**:.D azamul n ukemmel n tudert d talwit yelħu war ma yehbes.

•**Azru** :D azamul n tezmert d šşber.

• **Tizlit tis (22) : « AYAĦ »**

•**Itij** : D azamul n tafat d usirem .

Deg tezlīt-agi agrud yezmer ad yelmed belli yall tayawsa tes3a tazwara d taggara.

• **Tizlit tis (21) : « Ad d-Yeyli yiđ »**

Tesskanay-d tezlīt-a lħir yef uzekka anda iđ yettuḡal d azamul n wuguren d wayen ur nebban ara, ma d abrid d azamul n yiswi

Tizlatin yef ugama ttbegginent-d tuqqna n wemdan yer ccbaħa n umađal ay aḡ-d-yezzin, yerna ttbegginent-d amek ay yezmer ugama ad yili d aḡbalu n iħulfan zeddigen .

b. Iyersiwen :

Iyersiwen deg tezlātīn n warrac sēan tamlilt d tameqqrant deg usiwēd n yizen s wudem afessas.

Yettael agrud ad yissin, ad yelmed ismawen n yiyersiwen d šşut-nsen s tarrayt n unecraħ

Nnig waya iyersiwen-nni ay d-yettmeslayen icennun sseħbibiren yef usugen n ugrud yerna ttağğan-t ad yidir s lferħ . Aya yesnernay yerna yesselhuy tizemmar-is n tmussni d tutlayt.

Igerdan jebden-ten ugar iyersiwen, imi qerreben yer umaḍal n temzi-nsen, yerna mi ara ttwaseqdacen deg tezlit, yeshel fell-asen ad d-sugnen tidyanin ineggura_a tikwal d azamul n kra n tyawsa.

Iyersiwen qqimen d aferdis agejdan deg tezlatin n yigerdan, imi d allal n ussegmi igerrzen ay yetteawanen igerdan ad fehmen amaḍal ay ten-id-yezzin, Acku llan deg tgemmi-nney tadelant tamaziyt, s yinzi, s tmucuha d tmedyazt s waya ad d-nebder kra n tezlatin icudden yer iyersiwen:

Tizlit (1) : « DINNA DINNA »

- **Izimer yeqqen:** D azamul n tuqqna d lhif, n tmehqranit, n tugdi.
- **Itbiren:** D azamul n tlelli d talwit.

Deg tezlit-a, izimer-nni iban-d amzun yella deg yiwet n teswiet n ushisef yerna ur yelli ara d ilelli yerna tella tudert nniden ay deg tella tlelli (am tudert n yitbir), Yettmenni ad yili am netta, mebla ma yesea ahkim.

Izamulen-agi zemren ad ttwaseqdacen akken ad slemden i ugrud amgired yellan gar tlelli d tuqqna tmehqranit, D izen uffir i ugrud yef wazal n tlelli.

Tizlit tis (15) : « IFRAX D LEFSUL »

- **Tasekkurt:** D azamul n cbaḥa n dixel d beṛra d tezdeg d usirem
- **Tisemhuyin n useggwas:** deg tezlit-a tessken-d tuzzya n tudert yal tikkelt, tesselmad i ugrud dakken yas yella ubeddel yas llan wuguren tella dima tegnit tamaynut.

Tizlit tis (13) : « TABUZEGRAYEZT »

- Deg Tezlit-a yella izen uffir yef wayen izmren ar yeḍru mgal wid ixulfen ilugan d leqwanen.

Tizlit tis (9) : « TIMSEEREQT »

- **Ayyul:** D azamul n usexdem d taḍsa d uxeddim ass kamel.

Tizlit-a tessawal i weqcic ad yelmed, ad ixemmem ad yerfed azal-is akken ur t-ssexdamen ara medden.

Iyersiwen deg tezlatin maci kan d iwudam, maca d allal n ussegmi i yesnernayen azal, i yessefsayen lefhama, i d-yesbedden assay n tayri gar ugrud d wayen i s-id-yezzin.

c. Tirga :

Tirga deg tezlatin n yigerdan tturarent tamlilt meqqren d" tirga ttbeegginent-d lebyi yeffren yerna deffir yal targit llant lbaɗna-t tirga ttasent-d seg lqae n rruḥ, ttbeegginent-d leg usnerni n usugen. S tezlatin-a, lemnden yigerdan azal n uxemmem yef uzekka d ussebbed n yiswan, dya d aya i yesnernayen asnulfu.

Imusnawen sean timuyliwin yemgaraden yef targit. Yal yiwen deg-sen amek i t-id-yessefhem . Akken i d-yenna (Pierre, 2010) Deg tsuqilt-is n udlis n Freud: Tirga ttbeegginent-d lebyi, uguren d usirem ur d-yettbeeggin ara ugrud."¹⁵

(Piaget, 1966) Yenna: "Nettaf belli tizlatin n warrac ideg llant tirga snernant tazmert n ugrud akken ad yesnerni axemmem-is".¹⁶ Asugen deg temzi d aḥric seg usnerni n uxemmem imi igerdan ssekcamen-d lebyi-nse d usirem-nse s usugen d targit, d ayen i ten-yettaḡḡan ad fehmen amaɗal i ten-id-yezzin. Ula d (Gustav, 1964) yerna-d rray-is yef tirga "Tirga ttbeegginent-ay-d kra ur nessin ara yef yiman-nney yerna tteawanent-ay ad naweɗ yer yiswan-nney." ¹⁷ Ihi ad d-nebder kra n tezlatin icudden yer tirga :

Tizlit tis(7) : « ERS-Ed ERS-Ed AY IDES »

- Iɗes:** D azamul n rraḥa D uɛeddi yer umaɗal n targit .
- Targit :** D azamul n usugen i deg ara yerwel umdan seg tilawt.
- Ifertetta ad ihewwes :** D azamul n tumert d ukcam deg umaɗal yeccuren d cbaḥa.

Izen n tezlita d akken ad yesgunfu ugrud yerna ad ihulfu s laman d leḥnana.

Tizlit tis (18) : « TINNA AKKENI YEZNUZUYEN ISYAREN »

- Setti-s:** D azamul n tayri d leḥnana D leeql
- Lekfan:** D azamul n talwit d tezdeg d cbaḥa
- Tebbi-t s igenwan:** d azamul n tumert d telelli
- Axxam-is akkin I yetran:** d azamul n uɛeddi yer umaɗal n usugen imi adeg-a akkin i yetran d win ur nelli deg tidet

¹⁵ (Pierre, 2010) « L'interprétation du rêve » Ed. seuil. « Le rêve est la voie royale vers l'inconscient. »

¹⁶ (Piaget, 1966) « la psychologie de l'enfant » Ed. presses universitaires de France. « ...les enfants interprètent le monde à travers leur imagination et leurs rêves, car les rêves renforcent la capacité de l'enfant à développer sa pensée. »

¹⁷ (Gustav, 1964) « l'homme et ses symboles » Ed. pont royal. P35 « les rêves nous révèlent quelque chose que nous ignorons sur nous-mêmes et nous aident à attendre l'équilibre psychologique. »

Tizlit-agi amzun d tamacahut yef yides i yettawin amdan yer umaḍal ibeeden, yecbeḥ, d asugenan Nezmer ad d-nini tirga, d yiwet seg tyawsiwin i yessewhamen, D lemri yettbeggin-d ney yemmal-d ayen yellan deg lqae n ruh, tirga ldint tawwurt yer umadal ur nettidir ara deg tilawt maca yezdey dixel-nney.

3. Ixef wis sin:Asugen deg tezlatin « Mucat » :**a. Iyersiwen Yettmeslayen :****• Tizlit tis (2) Afrux-nni inu:**

Nefdaley deg uđar

Rzey deg ifer

Deg sin yefyar-agi ad newali dakken tessawal tmedyazet iweyersiw teqar-as anda ik-yeqreh dya amenferiw yerra-as dakken yerrez deg yifer .

Yiwel dawwi-iyi

Aqli deg yir ħala

Akken dayen dagi tessawal-as iwemenferiw akken ateeawnit atedawit deg ljerħis , yerra-as akken ateyiwel atedawit imi yenter , yeđleb deg-s ixef lemawna .

La y-id-tessawal

Temnefriwt-nni

Eyya yer læac-iw

Syin yur-s tessawal-as temenfriwt-nni akken ateruh yer læac-is .

La y-id-tettşafir

D lawan n tayeri

Dya tettşafir-as d lawan n tayeri .

Ihi deg tezlit-a newwala-d dakken yella-d udiweni gar tacenayt d temnefriwt , daya id-yessbanayen asugen deg tezlit-a , dya amedyaz deg tezlit yettara ayersiw ad yemmeslay akken ad d-yesban tidet ney azyan i wumi yewear ad t-id-yini srid s yiles n umdan , yessexdem iyersiwen akken agrud ad yefhem serid .

• Tizlit (1)inna Dinna :

Izimer meskin

Mi yemuqel akin

Yenna-as : Mačči d dunit-a

Muqel kan itebir

Ur yesēi aḥkim

Awī yuḡalen am netta

Deg tezlīt-a izimer yessaram ad yili am yitbir , yettferfir deg yigenni war aḥkim , ur yettraḡu aḥakkaz ara t-id-yesselhun , yettmuqul-it s lferḥ amek iyefren abrid-s , melmi ara yafeg d wanda ara d-yeḡli , mebla ma yella win it-iḥasben .Izimer yessusem yeqqar deg yiman-is « limmer d itebir ur tagadeḡ uccen » . Deg wul-is leḡzen , mačči kan ḡef tudert-is , maca ḡef wayen ur tieac ara , ur yekriḥ ara taqeteēt maca yeḡya seg tikli deg yiwen n uberid ur yeḡḡeri tagara-s , yeḡya ad yili d ilelli .

- **Tizlit tis(13) Tabuzegrayezt :**

Aqli-iyi aqli-iyi tabuzegrayezt

Aqli-iyi deg yiggeni

Tabuzegrayezt terwel ḡer yigenni tettferfir teḡar aqlin da deg yigenni mebla akukru, tessawal ma yella win izemren ad iqereb ḡur-s at-yeḡḡef , deg tefyar-a tettban-d tabuzegrayezt d tin iḡercen , anamek ay izmren ad yilin , dakken bu tučdiwin ur yeqqar ara ceḡeḡ maca yettak iman-is lḡeq .

b. Asugen deg uḡlam :

Asugen deg uḡlam n tezlatin n yigurdan tettwaḡsab d aferdis agejdan ay yettaḡḡan aḡris ad yili icebeḡ uḡar d win ijeḡden tamuḡli n uḡrud , ḡar tezlatin n Mucac ad naf kera deg-sent :

- **Tizlit tis (3) Gecculi Geccula :**

Ay Cebḡent tatucin-im

Mi ara ressent di lḡaḡa

Deg tefyir-a yeqqar cebḡent wallen-is mi tewalint ar lḡaḡa dakken anamek-is d taqcicet yettneḡcamen d tin yettqadren .

Imezran-iw ma cebhen

Ur y-id-iceqqi wara

I y-id-yecqqan dayen yummen

Dagi yeglem-d acebub-is , maca nettat terra-as ur teclie ma yecbah ney ala , iteycqqan kan dayen yummen ney s unamek nniden dayen yefren dixel-is , dayen yeččur walay-is s temusniwin , nezmer ad nefk dayen anamek wayed cebaħa maci deg yimezran dayen yellan deg wallay ma yefrez ma yeseħa .

Imi-w ma yecbeħ yimi-w

Ur d-icqi wara

Iyi-d icqan , tura ak d-iniy

Gecculi geccula

Řbea tneggura

Řbea tneggura.

Dagi yeqq-r-as iyecbeħ yimi-m dya terra-as ur teyecqqi ara, iteycqqan rebea tengura, nezmer ad nefhem dakken deg unamek n rebea tengura d tidet yeseħan ney tidet qerihen.

• Tzlit tis(4) Ay ađu:

Deg tezlit-a tamerkantit deg usugen , imi tettružu isudaf n tilawt , tettak-d afud I ugama :

A yađu n yennayer

Suđ glu s leqrmud

Dagi yessawal I wađu amzun d amdan n tmusni , ney d ayen iwumi nezmer ad nesiwel , ihi aya d asugen aseklan , yefka-as I wađu tamagit n tugna , yerna yeqnit yer wayyur n yennayer , yessdukel sin iferdisen igamawiyen .

Ay ađu n furar

Suđ gelu s leħyuđ

Aḍu dagi yettmeslay am wakken d amdan , yeqar suḍ amzun ifehem s umata yettehaz maca ur yettduru ara s tidet , deg tilawt leḥyuḍ akken ad huden ney ad tewahazen yessefk ad ḥewajen allalen s wyes ad ihud, maca deg usugen icad kan aḍu n furar .

Ay aḍu n meyles

Suḍ glu s tewiqan

yiwel ay aḍu

Aḍu dagi , yettawi-d izen , mi ara ad isuḍ waḍu n meyles yerna ad yawwi yides tewiqan , dya yeḍru-d unekcum ney ulmma d tilelli , meyles d ayyur n tmuyliwin d ubeddel , yesskanay-d tazwara n tefsut , aḍu deg tefyar-a yezmer ad yesken abeddel n tagnit n tenfsit ney n yihulfan .

Suḍ glu s umennar

yiwel ay aḍu

Aḍu n yebrir mačči kan d aḍu n tgemmi , yebrir d ayyur yettwasnen s yibeddilen-is gar unebdu yettuḡalen yer deffir d tefsut id-teddun , d tallit n ubeddel ulac arkad deg-s , mi ara yessuḍ waḍu ad yeglu s umennar amzun ur k-yejji ara ad tefyeḍ ney ad tekmed , ney iḥettem-ik ad teqimed anda tellid.

Ay aḍu n maggu

Suḍ glu s taɛaryac

Aḍu n maggu mačči d aḍu aqeshan , yella deg-s usirem d win n tuḡalin , taɛaryac mačči kan d asekl , maca d tamurt , d tayri , d neema icudden igaman d lqaɛa , asuḍu-ines dagi mačči d neffes-is kan , maca d tiyri i tenkra i tuḡalin n wayen ur nelli ara , i ueawed n tuqqna yer wayen iyaben .

Ay aḍu n yunyu

Suḍ glu s udayenin

Deg tefyar-a yessawal i waɗu akken ad yeglu s wakud n leɛid d cfawat icebhen , ur yessawal ara i waɗu n tallit , maca i waɗu n uzammul , aɗu n wayyur-ayi i yezzwaren leɛid amqran , aɗu id-yettawin rriha n tugga n lmal , d tudart timectah , suɗ glu s udayenin amzun yessutur i waɗu ad d-yerr ayen iyaben , ad yawwi yid-s adayenin maci kan d amkan ,meena d azamul d win id-yessmektayen leɛid ameqran .

Ay aɗu n yulyu

Suɗ glu s tearyac

Tacenayt tettmeslay d waɗu , yessuter deg-s ad teglu s tearyac , tettruɗu tasusmi id-yezzin i usugen ney i tilawt nettidir , tezmer ad tili tiyri n ubeddel , ney d tiyri i waɗu akken ad yerr asirem , ad d-seknen ayen yefren .

Ay aɗu n yuct

Suɗ glu s tijga

Yuct, d ayyur n unebdu , yettbagin-d s waɗas d azammul n leɣmu , ney ubeddel n tallit n wayuuren , aɗu deg-s yessuter am tezmart n usizdeg , akken ad yawwi ayyur ur nezmir ara ad yesber .

Ay aɗu n cetmber

Suɗ glu s ideknan

Ctamber d ayyur n ubeddel gar unebdu d lexrif , yettwaqen s waɗas yer ubeddel , tella-d teyri i waɗu n ctamber ad yeglu s ideknan , s urnamek-is ad ibeddel ney ula d ayen id-yeqqimen yeqqnen yerna ur yesei ara lfayda .

Ay aɗu n tuber

Suɗ glu s tekwatan

Tuber d ayyur n lexrif , aɗu-ines yettwasen s tesmed-is , dya daya it-yeḡḡan ad yili d azammul n wayyur gar snat n tefaskiwin , seg leɣmu n unebdu ama d usemmiɗ n tegrest , suɗ gelu s tekwatan , anamek-ines am wakken win yettmeslayen i waɗu yessutur-as ad isuɗ ayen akk yefren , yettwatun .

Ay aḍu n jamber

Suḍ glu s acacfal

Aḍu n jamber , yettbagin-d abddel ney tassmuḍi , d ayyur n lexrif mi ara ad d-issuḍ waḍu akken ad d-yessers ifrawen yerna ad yessizdeg isekla deg uheggi-ines i tegrest , ihi aḍu dagi maci d tugna kan n tegmmi , maca d tazmert tazamulant id-yesskanay ayen ur nesei ara azal , suḍ glu s acacfal dagi amsawal yettmeslay-d i waḍu am umdan , yessuter deg-s ad yessuḍ s lejeḥd akken ad yawwi yak acacfal .

Ay aḍu n dujember

Suḍ glu s usalas

Aḍu n dujember d azammul n tagara n useggas , ney n urkad ney n tudert tamaynut , yessuter deg waḍu n dujember akken ad isuḍ wa ad d-yawwi yid-s asalas , akken ad yebdu yiwen n usirem amaynut s lekmal-is .

- **Tizlit tis (6) Ganuc, ganuc :**

Axir lewḥuc lexla**Wala baba εamara**

Dagi ganuc yextar lewḥuc lexla menyif baba-s , deg unamek n tefyirt-a iyersiwen iyesean reḥma ugar n umdan , maca iyersiwen yas akken weert , deg tidet zeddigen ugar n kera yemdanen .

- **Tizlit tis (5) Timeslmatin :**

degger-iyi anda akken

tilawin d iselman

Tilawin d iselman aya anamek-is tilawin cebḥent , temuqulent s tlelli i tudert .

Yid-sent ad zrirgey

Di lweff am uḥutiw.

Dagi yeserwes gar lwelf d uḥutiw , daya id-yessebgnen asugen yella deg ufyir-a

- **Tizlit tis(7) Ars-d ars-d ay ides**

D yefrax ad iyewwes**yid-sen ad yeddu**

deg tefyar-a , yettwabd-d yiḍes amzun d ayen yeddren , yessutur aken ad yeḡli ney ad ires , mimmi-s dagi qerib ad yetṭes , mi ara a yetṭes ad yettargu , tirga-nni ad tawint yer umḍal asugnan , deg targit-is , ad iyemmes akked d yifrax , meḥsub ad yafeg deg yigenni s tlelli d tumert , akken xedmen yifrax , yid-sen ad yeddu anamek-is ad iɛddi deg umaḍal-nsen , ad yebḍu tikli-nsen , ad yidir yid-sen .

amedyaz yebya ad d-yessken amek ides n ugrud mačči kan nudam , maca d tikli icebḥen ara tyawin yer umaḍal n tumert d tlelli , anda ur yelli leṭtab ney tugdi

D ifertetṭa ad iḥewwes**yid-sen ad yeddu**

Dagi yesskanay-d ides d aberid yer umaḍal n ugrud zedigen , anda agrud yettuḡal yefreḥ yezha , yettidir tasewiet n tlelli d unecraḥ gar ifertetṭa n ugama , deg targit-a agrud iteddu d yifertetṭa , d azammul n tlelli n tissas d cebaḥa .

Ars-ed ars-ed ay ides

Yelli a tetṭes a targu

D iselman ad a tyemmes

Deg ijeriden-ayi , amedyaz yesskan-d ides d amdan yeddren yessutur s terqeq ad ires akken ad tetṭes teqcict , ides maci kan d asegunfu , maca d tawwurt n umaḍal n tirga , agrud mi ara ad yetṭes , yettargu ad yeḡmmes d yiselman , iselman dagi d azammul n tlelli d talwit n dixel , ad tyemmes akked d yiselman yettbegin-d tikli s talwit d laman deg umaḍal yeččuren d cebaḥa d tlelli , amedyaz yessdukel tayeri n yimawlan d usugen n yigurdan .

- **Tizlit tis(8) Byan ad imeyurey :**

Nekk yur-i tif akka -gi

Itran di lqæa aqerru deg yigenni!

Tafeyirt-a tessdukel asugen d tilawt , ittran deg umaḍal cebaḥa d teziri , ma aqerru deg igenni d azammul n teyzi d terugza .

yemma tebya ad imyurey

Ttallast tebya ad uyaley

Yemma , deg wawal-is tettbagin-d asirem lqayen , dakken ad imyur ad yuḡal d argaz , d win izemren I cewal n dunit yerna yettqabal tudert s terugza , tebya ad yenerni , ad yelmed seg temuyliwin , tessaram ad yili d argaz d wawal , tallest tebya ad uyaley tafeyirt-a tettbagin-d tugdi-ines yef uzekka , imi yugad ad yemyur ad tuḡal tudert-is tallest d wuguren .

- **Tizlit tis (9) Timseeraqet :**

Acu i teddun yef rebæa ?

Anwa i d-yeḡḡan taḍsa?

D ayyul ma ur tezrim ara

Asugen dagi yesseqdac ayyul d azammul n taḍsa n temḥeqranit ney lixsas , anamek n tefyar-a dakken win yettaḍsan yef wiyad , di tilawt ur yemgarad ara atas yef uyyul id-yeḡḡan taḍsa , dya deg tidet taḍsa-nni tettuyal fell-as .

Acu nettawi d lemeani

I nekat i netdari ?

Dayyul ma ur tezrim ara

Dagi yettbagin-d dakken tidet ur tettwakes ara ney ur tettbadil ara , am urey yeqqim d urey yas tewalint d azeru , akken diy ayyul ad yeqqim dayyul , tidet teqqim akken , akken tebyu tili ur tetbedil ara .

Anwa akken i d-netmekti

Ticki i y-taereq dayenni ?

ħa ħa ħa ħa ħa ħa!

D ayyul ma ur tezrim ara

Anamek n tefyar-a dakken mi ara d yass wass ad teyliḍ neɣ tuħwajed lemewna , ad tezreḍ tidet s walen-ik , kera deg-sen ad ilin yidek yer tamak , maca kera deg-sen ttaḍšan fell-ak ferħen deg tedyant-ik , asugen dagi yesmektay-d dakken ala win ixussen ara yeḍšen , dya ur yemgarad ara yef uyyul deg lexsas-ines , yaṣ ur zerin ara tidet imiren kan .

- **Tizlit tis(10) Nkkeni d kunemtit :**

Zik akken i neddukkul

Akken ššbaħ meddi

Uqbel ad ay-Yefreq

Bu icelyumen nni

Seg zik akken inedukkul, tejmeay-d tayri nettmlaqa s wulawen zedigen tasebħit tamedit , sakın yusa-d bu celyumen yefreq tassa id-ay- yezdin ,yal yiwen tura deg ubrid-is , yettawi deg wul-is ljerħ n lefrağ ,amzun d iferdisen n useklu I yerza waḍu .

Assa nqesd-ed dagi

G Wezniq nemlal-d akken

A neddukkel akken am zik-nni

Akken a neddukkel

Akken ššbeħ meddi

Ziy bu icelyumen-nni

Ieuss-ay-id s lfuci

Ikreh ma neddukkel

Yaṣ lefrağ iṭṭul , maca imuğray-d lemktub tikelt nniḍen nemlal-d aken am zik , maca mazal bu icelyumen-nni yettmuqul-iten mebeid yekreh mi ara teniwali medakkalen , iħemmel ateniwali mefarağen yal yiwen deg uberid-is .

Laæmer lfuci ljbed

Teffy-d seg-s teyri

Anef-asen ad ddukklen

Dagi tefyar-a ur , tefey-d teyri anfasen ad dukklen , dya ur yeğgi ara bu celyummen ad yexdem rray-is ad yefreq tajemaæt-nni , aken yexdem seg zik , maca assa tussa-d teyri ala anfasen ad dukklen , imi taddukkli dayen yelhan .

Dya nekkni neddukkel

Akken am zik nni

Tura a neddukkel tura

Aqlay n dukkel , mbaed mi nemfaraq , nemlal tikelt nniðen am zik , tifyar-a sekkanaynet-d lferh s tuyalin n wuusan zedigen akken llan , amzun qaren-d dyen tura ulac anwa ad ay-iferqen , anqim kan aka jemie neddukkel assa ney azeka , yal ass .

- **Tizlit tis(11) Sennay ad hesbay :**

Yiwen ,sin, tlata

Ahaw ihi anta ta ?

Deg tefyar-a , tekcem deg uswir n uselmad n yigerdan ,anamek-is hesbet-d yidi , ney defret-yid , akken ad yessiweð ugrud ad yissin uṭun-nni .

Rebæa, xemsa, setta

Aziyen d netta

Dagi yekmmel lehṣab-ines , yenna aziyen d netta , anamek-is dakken tufið-tid d netta d uṭun-nni ur teyliðed ara teqfzet .

Sebæa ,tmanyà ,tesæa

I y-d- yussan assa

Tafeyirt-a tettbagin-d yebda yiwen uswir amaynut , yettkamil lehsab-is ,dakken dayya idittedun daya id yussan deffir-s .

Ɣečra, ħdac, tñac**Iwid rebəa yemcac**

Dagi yettkamil lehsab-ines seg əacra ar tennac , syin ad d-tas tefyirt-a iwid rebəa yemcac , tettwaseqdec I uselmad n useħisef s teyawla , anda tesdukkel uṭunen d yiyersiwen , aken ad yellmed ugrud seshala mebla uguren .

Tleṭṭac, rbeətac**Yiwen d aberqac****xemstṭac Setṭac****amcic-nni aberqac**

Deg ijeriden ysexddem awal aberqac deg snat tikal yas aken awal-nni ur yesəra anamek usrid deg tefyirt maca yeseqdec-it akken ad teeuwen agrud ad ymekti uṭunen-nni ney ateylmed s teyawla .

Sbeṭṭac temmentac**Nekk semmay-as****Ṭačəṭač**

yer taggara yefka-yas isem tačəṭač d azammul n turart yer yigurdan ,yessaqdec tifyar-a akken ur yetthussu ara s leəyu mi ara iqqar , yas akken ulac ur seəint ara anamek maca ttakent-d lwelha I ugrud ad yelmed mebla akukru .

- **Tizlit tis(12) Ijeġġigen :**

Aylli magger itij

Udem-im zeggway d irrij

Anamek agejdan deg usefru-a , yessaqdec tugna n yitij d azammul n tafat , n tudert ,tessebyas taqcict ad tettfeğgiğ deg tudert-is am yitij

A yelli a tasa**Ani ajeğgiğ n lexla****Asisnu asisnu**

Dagi amzun teccenu i ugama , tettzuxxu s yelli-s , ahat yebya ad yini d tin yemxxalfen yef tiyađ am ussisnu id-yettnernin deg tezgi , yas akken ur yettwasen ara s yur yall yiwen , maca yecbeḥ yerna yesea lbena-ines iman-is yemxalaf yef lefkyat-nniđen .

Agettūm unebdu**F lḥnek-im ad iru**

Dagi agettūm unebdu yettbegin-d tallit n unerni , neɣ n cbaḥa , f leḥenk-im ad iru dagi yezmer ad yettwafham d abddel seg tallit yer tayed .

A waḥrir a waḥrir asaru**Leḥrir ajeğgiğ n yebrir**

A waḥrir a waḥrir asaru , amzun win yettmeslayen yettnernin yef kera n tyawssa , neɣ yiwet n teswiet deg usaru , maca taḥlawant am leḥrir , leḥrir ajeğgiğ n yebrir d azammul n tazwara icebḥen n usirem n ijeğgiğen yettfeğgiğen .

- **Tizlit tis(14) Kahina teččeḥ :**

Kahina tebra i učenfir**Teččaḥ tugi ad tečč imensi**

Tafyirt-a tettmeslay-d yef lefqaeat neɣ zeaaf n kahina imi tebra I yecenfiren-is , d aya ittyeğgan tugi ad tečč imenssi tetṭef ceḥna .

Kahina ayyer tetruḍ ?

Ečč ad timyured ad teḥluḍ !

Dagi yessteqsa kahina , acimi itezæef ur tečči ara , dya yerra-as s unamek-is ur tatṭaf ara ceḥna ečč ad teččeḍ ur tağğa kera ad yesxreb tignewt-im .

Ala mačči d imetṭawen i truy

Ay ixfiw!

Aṭṭan aṭṭan kahina nni teččeḥ

Diyen mačči terwi ?

Terra-as kahina mačči dimtawen itettru , yenna-as anegr-iw tezæef kahina , dya atan terwi amek ara senxxdem , dacu ara seyksen tuččḥa-ines .

A kahina ayyer teruḍ ?

Ečč a tegmuḍ a tettud

Ala mači d imetawen itrui

Ay ixfiw!

Dagi iæawed yessteqsatt tikelt nniden acimi tettru , yenna-as ečč a timgurd , ad yass wass ad tettud yak zeefat-agi , imi dunnit tebna akka ,

Ihi ayen a kahina

Dču ikmeyuyen assa-gi ?

Inid kan a newali ma nezmer ad kem ndawi !

Deg ijerriḍen-a yettbegin-d dakken attan ar tamma-ines , yenn-as ḥekuyi-id aqlli da amdeslay , inid kan dcu sebba n zeaf-agi ahat ad naf tifat i wugur ikemicyban .

Ala byiy kan byiy kan

Ad xebčey igenni!

Dya terra-as tebɣa kan ad tettru amar ahat ad tekkes yak ayen id-ticuyban .

- **Tizlit tis(15) Ifrax d lefsul :**

Ay amergu! tili unebdu

Telha tili unebdu unebdu

Unebdu amergu

Tifyar-a tmeslay-d yef tudert deg tallit iweeren ney deg tallit n tmes n unebdu , anda amergu d azammul n šber n tugniw qessiḥen .

Azergttif ah ya yazergtif

Tizet lexrif

Telha tizet lexrif

Dagi yettbegin-d dakken azergttif d win icebḥen yettili-d deg telmmast ubdell n tallit n ugama n lexrif , d azammul n ubeddel d tudert tamynut icebḥen .

A tamilla ah ya tamilla

Lḥamu n ccetwa n ccetwa

Tamilla tamilla tamilla

Ha ha ha ha ha ha

Tammila dagi d azammul n talwit d usirem , maca cetwa d tallit n usemmiḍ , tettnadi yef lexir d laman deg ttalit iweeren .

A tasekkurt ahya tasekkurt

Tasekkurt abeḥri n tefsut

Yelha ubeḥri n tefsut

Dagi amdyaz yesserwes cebħa n teskkurt yer cbaħa n tefsut , d waħu n tefsut id-yettbginen tilelli n tesakkurt d cebaħa-ines deg yigenni .

- **Tizlit tis(16) Aman n tala ėeli :**

A wi yeswan ad iřrewu

Aman n tala ėli zeddigit

Ur tluyen mi ten teswiħ d iyi

Mi tentswiħ d iyi

Dagi yebya ad yessebgen dakken amman n tala ėli mačči d aman kn menwala , maca deg-sen tezdeg d lbaraka , seġan lbenna leeali , amzun d iyi itesswiħ mačči d aman .

Atala efk-iyi-d aman

Wamma dunnit d lfani

Deg tefyar-a , amedyaz ur yessuter ara aman dakken yebya ad yessew , maca d azammul n tudert , s unamek n tudert I yeħra dakken d lfani , dya yettmeslay i waman dakken netta d azal ameqqran deg temdurt-is , akken ad as-d-effk assirem deg dunnit akken ad ikemmel tudert-is .

Ay a wi yeqqlen d iħzer

Iħ d wass aken ittawi

Ur ityara ur iħeqqer

Yidwen ad yettili

Amzdyaz yesssaram ad yuħal d iħzer , iħ d wass ur yettfakara , dimma yettzregrig ur iħebbes ara , yal ass yettilit d wid iħemmel ur ten-yettaħħa ara .

Ay a wi yeqqlen d azru

A ken irnu d ttaduli fell-as

Tetregrugem as-tetarram tili

Dagi dayen amedyaz , yessaram ad yuḡal d azeru , yeḡhed , d asusam , akken kan ad yeffer iḥulfan-is , ur ten-yesbnay ara , yettaru kan ar daxxel n wul-is .

- **Tizlit tis(17) Asseqaḍ-nni :**

A taḥnunt uwackan

Id-teggwa yemma

Rran_kem s adekkwan

Ur ttawedy ara!

Dagi yettmeslay itaḥnunt uwackan , yenna-as mi teruḥ yemma ,rran-kem ala iceḡul d wayen iṣetban .

Amek ihi tura?

A na na na na na

Ur kem tetten ara?

Yenna-as amk ihi tura , ur kem-tetten ara imi teqqimeḍ yidsen ur tuggadet ara yeḡ yiman-im .

Aḍ beddey f tjerrumt

Aḍ innerni lqedd_iw

Ay aggur n mammas

Terra-as ur tggad ara felli , mi beddey yeḡ tejrunt , ad yenerni lqediw zemrey iyal lmeḥna , ay aggur .

Nekk mačči t_taḥnunt

U dekkwan a mimmi!

Dagi tebya ad d-ssebgen dakken mačči d taḥnunt udekwan imi nettat tin iqefzen .

- **Tinna akkeni yeznuzuyen Iiseyaren :**

Tamilla mezziyet teznuzu isyaren

Tudrin yiwet yiwet heffan idarren

Deg ijeriden-a yeskanay-d , yiwet n teqcict tamezyant texeddem tettneṭab deg leemer id-yewwi ad turar ad tezhu , tettruḥu tadart I tayed akken atezenz isyaren , aremi idaren-is ur tetthussu ara deg usemmit-nni .

Atta tbedd-d setti-s s lekfan-nni d ačebḥa

Tḥebbej-it ar yedmaren-is tebbi-t s igenwan

Tebbi-t ar wexxam-is akkin I yetran dewwrent-id iyitij

Deg tedyant-a yesskany-d tagara n tamilla , deg leetab d uḥareb-ines deg tudert , syin akkin tussa-d setti-s s lekfan , amzun d tin id-yefyen deg lmut tussa-d ad tawwi tamilla , terfed-it gar idmaren-is tewwit yid-s yer igenni ,tewwit ar uxxam-is ney yer umḍal nniḍen anda ulch leetab , ahat dinna ad taff talwit .

- **Tizlit tis(19) .A tanina ur tru :**

A Taninna ur tru assa azekka

A nezhu assa azka anzhu

Læec wayeḍ a nebdu

Dagi yeqqar a tanina ur tru , assa azeka nk yidem ur kem-tağğay ara , anqim ilebda anezhu anefreḥ jmiε , anebdu tudert tamaynut nk yidem ilebda .

Ayen ieddand ttu

Yid-ek kan ara dduy

Dayen yenna-as dakken ayen iedan ifut dayen ttut , ney s unamek nniḍen ayen ieddand imut , dya terra-as yid-k kan ara kemley tudert-iw ,yidek assa azeka .

Yid-ek kan ara dduy

Ulayyer ara ruy

Terra-as yidek kn ara dduy , acimi ara truy , kečč kan ara Yilin ar tamaw deg yal tugniwin-iw ama deg zeefat ney g leferh .

- **Tizlit tis(20) Laɛmum lexwal d wussan :**

Deg tezlit-a i nettwali aka yesseqd-it umedyaz I ugrud akken ad yelmed ussan n smana ,akken ad ssiwden almud ad yili d ayen yettwafhamen yerna yeshel , tizlit am tagi tetteawan agrud ad yeħfeđ ussan n ddurt s tyawla s ueiwed d ccena .

- **Tizlit tis(21)Ad yeyli yiđ :**

Ad yeyli yiđ ur nettaf ara abrid

Ur nettaf abrid ma yeyli-d yiđ

Ma yeyli-d yiđ abrid ur tnettaf

Ma yeylid yiđ , abrid ur tnettaf ma yeylid yiđ .

Dagi deg tezlit-a yebya ad yini dakken mi ara yeyli yiđ ur nezmir ara ad newali abrid I nebya anedfer , mi ara yeyli yiđ , abrid yef nettnadi yenger , nexser abrid , ur nettaf tafat ara ay-yessknen Anda inelhu.

- **Tizlit tis (22):Ayah**

Isettebetteb-ed yitij ldiy-as tabburt

Ikecm-ed yeqqim ah !

Sufella n tjajurt !

tajajurt tefsi , itij yeyli

Ah ayah !

Deg tezlit-a Ayah , deg urnamek-a itij yettwaskn-d d awadem asugnan , am yiwen n umdan ay-d-yussan maca yesea tazmert tamqrant , dya daya ay d-yettawin yer tmuyliwin n yigurdan yerna yettağgaten ad sugnen lehmu-nni n yitij s tugna nniden .

4. Ixef wis krađ : Ayanib**a. AĖiwed :**

AĖiwed deg tezlatin n warrac d yiwet seg tyawsiwin tigejdanin i yessemgaraden ssenf-agi n tezlatin. Yettael igerdan ad ħefġen awalen d tefyar s tyawla yerna ad seun amawal amaynut amedya deg tezlit tis 3 :

- **Tizlit tis (3) : « GECCULI GECCULA »**

Ay ċebĥent tatucin-im

gecculi geccula

Ay cebĥent tatucin-im

mi ara ressent di lqaġa

ulac akkin wala akka

gecculi geccula

allen-im di lqaġa

allen-im di lqaġa....

AĖiwed n yiwen n ššut ney n yiwen n wawal yetteawan agrud ad yebnu tugna deg wallay-is yef tyawsa-nni. Aya s timmad-is d aselmed deg useqdec n usugen i t-yettağġan ad iẓer tizelit s wallay-is amedya:

Ay ċebĥent tatucin-im, ay cebĥent tatucin-im

Tatuccin- iw ma cebĥent, tatuccin- iw ma cebĥent

AĖiwed-agi yetteawan taqcict_ni tebda tettxemmim belli allen-is d timeqqranin am wallen n teyzalt. Yal mi ara d-tteawaden wawalen-agi tetteĥulfu amzun deg tmacahut i tella.Aya yettağġa-tt ad d-ssugen tugna n wallen-is deg wallay-is.

- **Tizlit tis (19) : « A TANINNA UR TRU »**

Lġec wayeđ a nebnu

Lġec wayeđ a nebnu

Ayen iæddan ttu

Ayen iæddan ttu

A taninna ur tru" Aæiwed-agi d izen n usirem yessuneŷ_d deg wallay n ugdud amađal anda ulac adeg I leħzen.

Assa azekka anezhu" D asirem ŷef wass_a d uzekka.

Læec wayeđ a nebnu" Aæiwed_a ur d_ŷesmektay ara tilawt maca ŷesuggun_d imal neŷ azekka igerzen send uyelluy.

S umata aæiwed deg uđris-a yeldi-d tawwurt i usugen imi ur d-yettmeslay ara ŷef tilawt akken tella, maca ŷessemŷer-itt. Amedya: lferħ neŷ tumert n lebda axaťer di tilawt yella lħif

- **Tizlit tis (21) : « AD D-Yeyli yiđ »**

Ad d-yeyli yiđ

ur nettaf ara abrid

Ur nettaf ara abrid

ma yeyli-d yiđ

Ma yeyli-d yiđ

abrid ur t-nettaf

Ma yeylid yiđ

abrid ur t-nettaf

ma yeylid yiđ .

Aæiwed dagi yettbeggin-d lħir belli iđ ad d-yas yerna abrid ur yettwassen ara.

Aæiwed deg tezlatin n yigerdan yettekkay deg usnerni n tzemmar-nsen n tutlayt d tmussni, yerna yetturar dayen tamliłt d tameqrant deg usnerni n usugen-nsen d-usnulfu-nsen.

b. Ayanib :

Ayanib n tezlatin n yigerdan d tarrayt tasnilsant d tẓuri s wayes ttwarunt ,s yiswi n usdukkel n unecraħ d usselmed.

Ayanib n tezlatin-a d usrid anida awalen d wid isehlen deg wayen yerzan asusru d yinumak.

Deg-s azawan isefrađen dayen ara ten_ıeawnen akken Ad d-jebden lwelha n ugrud

akked d ihulfa am imettawen,abhat,tadsa ,asuyu...

Anda tacennayt tesseqdec dayen şşut n yiwersiwen akked d şşut n ugeffur d wadu

Aya yettekki deg usnerni n tutlayt d usugen d usselmed

c. Tameyrut :

(Tamine, 1995) tenna-d d akken:"...deg tzawant n uđris,timeyrutin d tid yesean azal I lebni n yinumak."¹⁸

Ma yella d (Mammeri, 1991)yenna-d d akken "Tameyrut am uferdis agejdan id-yesbaduyen tagara n ufeyir."¹⁹

Tameyrut d ccbađa n usefru. D uzuzer n Tameyrut deg umezzuy n umsisli id_yetteawaden deg taggara n yal afyir tesea atas n leşnaf Ad d_nebder kra seg_sen s yimediyaten:

• Lesnaf n tmeyrut:

.Tameyrut tanmidagt : tetteli-d akka : aab, aab, ney ab, ab,

.Tameyrut tusbiđt : d tin id-yettilin: a, a, a

.Tameyrut tamsudant : abba, abba, abba

Deg usefru wis (15) «lfrax d lefsul» taseddart tamezwarut d tseddart tis snat tebna yef Tameyrut Tusbiđt ifyar kfun akk s yiwen n imesli lqaleb-ines aka:

Ay amergu ah ya ay amergu **(A)**

Tili unebdu telha tili unebdu **(A)**

Unebdu Unebdu amergu **(A)**

Amergu amergu **(A)**

Azergttif ah ya yazergtif **(B)**

¹⁸ (Tamin, 1995) «La stylistique».Ed.Armand colin.P14. « Dans la musicalité du texte, les rimes sont très importantes pour l'élaboration des réseaux de signification. »

¹⁹ (Mammeri, 1991) «culture savant.culture vécue».Ed.Tala.alger.P217 « La rime comme un essentiel qui définit la fin du vers. »

Tizet lexrif **(B)**

Telha tizet lexrif **(B)**

Lexrif alexrif lexrif **(B)**

Deg tezlit aman n «Tala Eli» taseddart tis (2) d tamyrut tanmidagt lqaleb-ines:

Ay a wi yeqqen d iyzet **(A)**

Iđ d wass akken ittawi **(B)**

Ur ityara ur ieqqer **(A)**

Yidwen ad yettili **(B)**

Deg tezlit tis (21) Ad d-yeqli yid taseddart tamezwarut d tamyrut tamsudant lqalb-ines:

A D-yeqli yid **(A)**

Ur nettaf ara abrid **(B)**

Ur nettaf abrid **(B)**

Ma yeqli-d yid **(A)**

d. Tutlayt :

Tutlayt yellan deg tezlitan n warrac tettwassen s tefses, imi tesseqdac awalen fessusen i ususu
Iwulmen i tzemmar n ugrud, amedya: Izimer,Itbiren,Allen,Mimmi,Ayyul,Itij ...

D Tefyar tiwezlanin i ysehlen i ueiwed d usmekti amedya:

yiwen sin tlata

Ahaw ihi anta ta ?

Čiwčiw čiwčiw.

A ya ađu n fuřar.

Anda tutlayt tuyal d allal igerrzen i taywalt d ulmad.

5. Tagrayt:

Deg tagara tizlatin n yigerdan qqimen-t d yiwen seg wallalen igejdanen n usdukkel n lferħ d ussegmi s tutlayt tafessast i zemren ad tt -fehmen yigerdan, yerna yella deg-sent ueiwed d tmyrut i yernun ccbaħa-nsent . Isental-nsent mgerraden gar usugen d tilawt, am yiwersiwen, agama, d tmucuha . S tezlatin-a agrud yettwali amađal i as-d-yezzin yeččuren d lferħ d ccbaħa .

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Di tezrawt-agi nebda amahil-nney yef sin n iħrichen :

Aħric amezwaru n tezri , ixef amezwaru nefka-d deg-s tibatutin yemgaraden i wawal " asugen". Nefka-d dayen tibatutin n tmedyazt n kera n yimusnawen , imi sin-agi d awalen igejdanen deg unadi -agi .Sin akkin nesken-d anida iyettwaseqdec usugen deg tsekla "Timucuha ,lxurafat" .deg tmedyazt am "Tmedyazt n Ccrif Xeddami,tmedyazt n Si Muħend Muħend".deg ungal am "ungal n Mouloud Mammeri Tawrirt yettwattun".Deg ixef wis sin nemmeslay-d yef tsekla n yigerdan D wazal-is d lešnaf i yellan deg-s d tulumisin-is d umezruy-is .Deffir n waya nsefhem-d dacu d tamliit tasenegmant d tmetti deg yidles n ugrud amedya: Asselmed n wawalen d yimenzayen,Asnemi n tutlayt,Aseghed n tmagit tadelsant...

Aħric wis sin iwumi nsemma Tasleđt d usugen deg tezlatin n "mucat" yebda yef sin n yixfiwn:

Ixef amezwaru Nefren-d asugen yellan deg tezlatin-a, d isental-nsent yemgaraden,nekked-d tugniwin d izamulen yellan deg-sent neeřed nsefhem-itent-id nefka-d lmaena-nsent.

Ma deg ixef wis sin deg-s nebder-d aeiwed id-nufa deg tezlatin-a seg sin newwid awal yef uyanib d temeyrut d tutlayt yettwaseqdecen deg-sent.

Di tagara n uxeddami-agi nessawed anzer dakken tasekla n yigerdan tettawi-d izenan n usegmi i tt-yerran d aferdis yesen azal deg usnulfu n tsuta iħemmlen tamusni, imi d nettat i yesernayen agrud seg yidisan yemgaraden .Neeřed Ad d-ner yef tmukrist-ntey id-nebder di tezwert " Dacu d tamliit n usuggen deg lebni n ugrud deg tmedyazt n mucat ? " nessawed iwaken Ad d-nadi yef temliit n usugen yer ugrud anda id tesskanay tezrawt-a belli asugen Mačči kan D aferdis n usgunfu deg tudert-nen maca D allal n usegmi d tesnimant,d lsa n lebni d usnemi.

Asugen yeldi tiwwura I yigerdan akken Ad xemmemen s tlelli, yerna Ad bnun tizriwin n uzekka . Aya yesskanay-d dakken asugen yetteedday yef tliwa n tilawt . azal d temliit n usugen ur yeqqim ara kan deg waya dya yettekkkan deg lebni n teflest n ugrud deg yiman-is anda yettuwal yezmer Ad d-yessenfali tiktiwin-is Ad iqabel iħulfan_is wa ad-yelmed ugar yef umađal i s-d-yezzin. Nesken-d amek yella usnemi n usugen-ines s Tezlatin imi iferdisen-a d aħric seg twennađt-is amedya tizlatin seant tiyawsiwin ay yessyezfen asugen n ugrud yerna tħettiment-t ad d-yesugen iwudam, imukan, d tedyanin amedya mi ara yesel wegrud i tezlit yef umciw yettmeslayen ad yebnu tugna deg wallay-is yas akken ur telli ara d tidet.Selmadent azalen i yigerdan imi sdukkulen-t anecrah d uselmed d usegmi ttawin-t-d ansayen d leewayed aya yettekkay deg useħbiber d uħraz n tmagit tadelsant .

Aya s tesleḍt-nney I nexdem I tezlatin n "mucat" dya iban-d daxel-nsent umaḍal n usugen ,yef waya yessefk ad nefk azal i tezlatin-a deg wayen yerzan tutlayt d wayen yellan daxel-nsent aladya deg temzi .

Ihi ma nebya tisuta id-yesnulfuyen ilaq Ad nebdu seg usugen n igerdan-is anda id-yettlal usirem .

Tazrawt-a d asurif amezwaru deg tezrawt n usugen daxel n tezlatin n yigerdan. D tazwara n ubrid yezzifen. D leqdic i d-yeldin tawwurt i yinadyen imaynuten ara yesnernin tayult_a,amedya aserwes gar tezlatin tiqburin d tezlatin n wass-a deg wayen yerzan asemres n usugen .

Iybula

Idlisen :

- Djellaoui, M. (2007). *Tiwsatin timensayin n temdyazet taqbaylit*. Tizi-Ouzou : Éditions universitaires.
- Djellaoui, M. (2009). *Évolution de la poésie et ses caractéristiques*. Tizi-Ouzou : Éditions de l'Université Mouloud Mammeri.
- Durand, G. (1960). *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*. Paris : Bordas.
- Maamari, M. (1995). *Isefra de Si Mouhend Oumhend*. Alger : ENAL.
- Mahfoufi, M. (2009). *Études littéraires berbères*. Tizi-Ouzou : Éditions de l'Université.
- Mahfoufi, M. (2009). *Études littéraires berbères* (p. 287). Tizi-Ouzou : Éditions de l'Université.
- Mammeri, M. (1952). *La colline oubliée*. Paris : Plon.
- Mammeri, M. (1991). *Culture savante, culture vécue* (p. 217). Alger : Éditions Tala.
- Piaget, J. (1966). *La psychologie de l'enfant*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Pierre, M. (2010). *L'interprétation du rêve*. Paris : Seuil.
- Plénard, D. (2020). *L'enfant et la nature* (p. 90). Paris : Éditions du Rocher.
- Plénard, D. (2020). *L'enfant et la nature* (p. 92). Paris : Éditions du Rocher.
- Ricœur, P. (1983). *Temps et récit*. Paris : Seuil.
- Sartre, J.-P. (1940). *L'imaginaire*. Paris : Gallimard.
- Tamin, S. (1995). *La stylistique* (p. 14). Paris : Armand Colin.
- Zumthor, P. (1983). *Introduction à la poésie orale*. Paris : Seuil.

Amawal :

- Chérif, K. (2018). *Amawal : Lexique arabe-tamazight, tamazight-tamazight, français-arabe*. Éditions Richa Elsam.
- Dallet, J.-M. (2001). *Dictionnaire kabyle-français*. Paris : SELAF
- Salhi, M. A. (2012). *Asegzawel amezyan n teskla*. Éditions L'Odyssée.

Azetta :

- Cap Enfants. (2022, 16 mars). *Les bienfaits de la musique chez l'enfant*.
<https://www.capenfants.com/les-bienfaits-de-la-musique-chez-lenfant/>
- Yoopala. (2009). *L'importance de la musique dans la vie des enfants*.
<https://www.yoopala.com/ressources/importance-musique-vie-enfants/>

Timerna

• Amawal :

Tayessa	structure
Tamyrut	rime
Talya	forme
Ayanib	Style
aferdis	unité
Tasleđt	analyse
Amħaddi	engagé
Anagnay	chercheur
taywalt	Communication
tasegda	architecte
Anamek	sens
Tasugnant	Imaginer
Tasekla timawit	Literature orale
Srid	Directement
Takatut	mémoire
Timental	Les causes
Tizemmar	Capacités
Tamlilt	Le rôle
Tamuyli	Opinion
Tabyest	Courage
Tugna	L'image
Asugen	L'imaginaire
Tamedyazt	Littérature
Timetti	Société
Taflest	Confiance
Idles	Culture
Azalen	Valeurs
Turdiwin	Hypothèses
Tamagit	Identité

Tadelsant	Culturelle
Tazuri	Art
Iḥulfan	Sentiments
Tasudut	Institution
Tilawt	Existence
Azawan	Composition musicale
Tizriwin	Perceptions
Tisuta	Générations
Izen	Message
Timawit	Oralité
Iswi	But
Ammud	Corpus
Azamul	Symbole
Tirmit	Expérience
Asnulfu	Créativité
Unuyen	Couleurs
Amaḍal	Monde
Imuras	Vacances
Ansayen	Traditions
Asfru	Poème
Awezyi	Impossible
Tamukrist	Problématique
Iybula	Bibliographie

- **Asissen n tnazurt «Mucat»**

Faḍma Amazit-Ḥamidci , tettwasen s yisem n “Mucat”, d tanazurt ,d tacennayt taqbaylit, Tlul di lfiya deg udrar eelayen temnaḍt n leqbyel ,Tettwasen s tmuyli-is n yiḍrisen n teskla d umezgun s teqbaylit , ladiya s ttawil n Tiwlafin-is n yiḍrisen n teskla d umezgun s teqbaylit, tsazerg-d :

Amawal « Taqbaylit n leğib »(2003).

Iḍbsiyen n uzawan , am Tuyac i yigurdan “Timectuḥin-nni” .

Akked uḍbsi iwumi tefka isem “INU” yefyed deg useggas 2014 .

Tizlatin-is timedyazin d usenulfu , yexalḍen ansay d tatrart.

- Tizlatin n yigurdan «Mucat» :

1.DINNA DINNA:

Izimer yeqqen

Ƴer lƳedra n weslen

Amrar yezzif

Yezzi-yas-id

Mi irfed s wallen

Iwala itbiren

Deg genni katen s yifer

Netta yettawi yettara

Yettawi yettara

Yettawi id d wass dinna

Id d wass dinna dinna

Dinna dinna dinna dinna

Dinna dinna din da da

Dinna dinna dinna dinna

Dinna dinna din da da

Yiwen wass yerfa

Ameksa yesla

Yennay-as “ah, y-akka d izimer

Mer yur-i ay tella

Ak serrhey tura

Mer ur ugadey tiyita”

Netta yettawi ittara

Yettawi yettara

Yettawi id d wass dinna

Id d wass dinna dinna

Dinna dinna dinna dinna

Dinna dinna din da da

Dinnna dinna dinna dinna

Dinna dinna din da da

Izimer meskin

Mi y-muqel akin

Yennay-as « Mačči d dunnit ta

Muqel kan itbir ur yesēi aḥkim

A wi yuḡalen am netta

Netta yettawi yettara

Yettawi yettara

Yettawi id d wass dinna

Id d wass dinna dinna

Dinna dinna dinna dinna

Dinna dinna din da da

Dinna dinna dinna dinna

Dinna dinna din da da .

2.Afrux-nni inu :

Afrux-nni inu yufeg dasawen

Afrux-nni inu yufeg dasawen

Yufeg da ... da da da da

Yufeg da... da da da da

Yufeg d asawen

Ires yef tjujett

yef yixef n tsetta

Ires yef tjujet

yef yixef n testta

yef yixef ... n testta tta tta

yef yixef ... n testta tta tta

yef yixef n testta

Tasetta terrez

Terrez di tnaşa

Terrez d tnaşa fa fa

Terrez di tnaşa fa fa Terrez di tnaşa

Ay amenferriw

Anda ik-yeqreh

Ay amenferriw

Anda i k-yeqreh

Anda i ... k-yeqreh wah wah

Anda i ... k-yeqreh wah wah

Anda i k-yeqreh

Nefdaley deg uđar

Rzey deg ifer

Nefdaley deg uđar

Rzey deg ifer

Deg yifer ... fer fer fer fer

Deg yifer ... fer fer fer fer

Rzey deg ifer

Ay amenferiw

Iyya ak-dawiy

Ay amenferiw

Iyya ak-dawiy

Ak-dawiy ... wi wi wi wi

Ak-dawiy ... wi wi wi wi

Iyya ak-dawiy

Yiwel dawwi-yi

Aqli deg yir hala

Yiwel dawwi-yi

Aqli deg yir hala

Aqli deg yir ... hala la la

Aqli deg yir ... hala la la

Aqli deg yir hala

La y-id- tessawal

Temenferriwt-nni

La y-id- tessawal

Temenferriwt-nni

Temenferriwt-nni ... nni nni nni nni

Temenferriwt-nni ... nni nni nni nni

La y-id- tessawal

Eyya yer læcc-iw

La y-id- tessawal

Eyya yer læecc-iw

Læecc-iw ... čiw čiw čiw čiw

Læecc-iw ... čiw čiw čiw čiw

Eyya yer læecc-iw

La y-id- tettsefir

D Lawan n tayri

La y-id- tettsefir

D Lawan n tayri

N tayri ... ri ri ri ri

N tayri ... ri ri ri ri

D Lawan n tayri .

3.GECCULI GECCULA:

Ay čebħent tatucin-im

gecculi geccula

Ay cebħent tatucin-Im

mi ara ressent di lqaea

ulac akkin wala akka

gecculi geccula

allen_im di lqæa

allen_im di lqæa....

Tatuccin- iw ma cebḥent

gecculi geccula

tatuccin- iw ma cebḥent

ur d_icqi wara I yi-d-icqan

ad ad feṛzent

gecculi geccula

gar diri d yelha

gar diri d yelha

Ay cebḥen imezran-im

gecculi geccula

ay cebḥen lmezran-im

ma ẓden d isura

terniḍ aḥram sufella

gecculi geccula

aḥram sufella

aḥram sufella

Imezran-iw ma cebḥen

gecculi geccula

Imezran-iw, ma cebḥen

ur yi-d-ičeqi wara

I yi-d-icqan, d ayen yummen

Gecculi geccula

Dallay ma işeḥḥa!

D allay ma işeḥḥa

Ay gecbaḥ tittus-inem

gecculi geccula

Ay gečbeḥ tittus-inem

s lhenni yeɣma

Aniwel, azeṭṭa,zzin

Geccula geccula

S lhenni yeɣma

S lhenni yeɣma

Atittus-iw ,ma yecbaḥ

Gecculi geccula

Atittus-iw, ma yecbaḥ

Ur d-icqi wara

I yi-d-ičqan kan ad yaru

Gecculi geccula

I wid uzekka

I wid uzekka

Ay gecbeḥ,yecbeḥ yim-im

Gecculi geccula

Ay gečbeḥ yecbeḥ yimi-m

S ugusim yerna

Ur mmal i ḥedd serr-im

Gecculi geccula

S ugusim yerna

S ugusim yerna...

Imi-iw ma yecbeḥ

Gecculi geccula

Imi-iw ma yecbeḥ

Yimi-iw

Ur d-icqi wara

Iyi-d-icqan ,tura ak

d-iniy

Gecculi geccula

Ṙbea tneggura

Ṙbea tneggura.

4.AY AḌU:

AY aḍu,ay aḍu

Aḍu n yennayer

Suḍ glu s lqermud

Yiwel ay aḍu

Hu!

Ay aḍu ay aḍu

Ay aḍu n fuṛaṛ

Suḍ glu s lhyuḍ

Yiwel ay aḍu !

Ay aḍu ay aḍu

Seg wanda tebyiḍ Suḍ-ed

Awi ayeni k-yehwan

Suḍ kan nekkni netraju!

Ay aḍu ay aḍu ay aḍu

Ay aḍu n meṛres

Suḍ glu s ttwiqan

Yiwel ayaḍu

Hu!

Ay aḍu, ay aḍu

Ay aḍu n yebrir

Suḍ glus umenar

Yiwel Ay ađu

Ay ađu ay ađu

Ay ađu n mayu

Suđ glu s tearyac

Yiwel ay ađu

Hu!

Ay ađu ay ađu

Ay ađu n yunyu

Suđ glu S uddaynin

Yiwel ay ađu !

Hu!

Ay ađu ay ađu

Ay ađu n yulyu

Suđ glu stearyac

Yiwel ay ađu

Ay ađu ay ađu

Ay ađu n yuct

Suđ glu s tijga

Yiwel ay ađu

Hu!

Ay aḍu ay aḍu

Aḍu n ctember

Suḍ glu s ideknan

Yiwel ay aḍu

Ay aḍu ay aḍu

Ay aḍu n Tuber

Suḍ glu s tekwatan

Yiwel ay aḍu

Hu!

Ay aḍu ay aḍu.

Ay aḍu n wember

Suḍ glu s ucacfal

Yiwel ay aḍu

Aḍu n dujamber

Ay aḍu ay aḍu

Suḍ glu s usalas

Yiwel ay aḍu

Ay aḍu ay aḍu

Awi i k-yehwan

Eğğ-ay kan

Eğğ-ay kan

Tabburt n wexxam.

5.TIMSELMATIN:

A ssfia ucettiɖ

Huzz-iyi af waman

degger-iyi anda akken

tilawin d iselman

Hulla hulla

Hulla hulla

Hulla hulla

Hulla hulla

Tidak nni icennu

D yiwen umi bbint

Ul-is!

Am wakken i d-ḥekkun

Di tmucuha n wullis

Ur reggley amezɣuy

Ur tcudduy iman-iw

Yid-sent ad zrirgey

Di lweff am uḥutiw.

6.GANUC:

Ganuc iruḥ ar lexla

tiziri tiziri zirirurga

Ganuc iruḥ ar lexla

wi izran ma ad yuḡal?

Ad yuḡal tameddit-a

Tiziri tiziri zirirurga

Ad-yuḡal tameddit-a

Ney ahat azekka

Attan tædda tmeddit

Tiziri tiziri zirirurga

Attan tædda tmeddit

Ganuc ur d-ikcim ara

Yemma-s tbedd ar tṭaq

Tiziri tiziri zirirurga

Yemma-s tbedd ar tṭaq

"Ganuc anda yella?"

Tagdiṭ tendeh tenna

Tiziri tiziri zirirurga

Tagdiṭ tendeh tenna

"Ganuc ur d-ikeččim ara!"

Yufa ursu d warraw-is

Tiziri tiziri zirirurga

Yufa ursu d warraw-is

Yezdi yid-sen tura

Ala m yeqqar : "Ayemma

tiziri tiziri zirirurga

Axir lewɥuc lexla

wala Baba emara

Wala Baba emara

Iiiiiiih!"

7.ERS-Ed ERS-Ed AY İDES:

Ers-ed ers-ed

Ay ides

Mimmi ad yttēs

ad yargu

D yefrax ad iyewwes

yid-sen ad yeddu

ddu ddu ddu ddu

Huyla huyla hu

Ars-d ars-d ay ides

Mimmi ad yttēs

Ad yargu

D ifertetta ad ihewwes

yid-sen ad yeddu

Ddu ddu ddu ddu

Huyla huyla hu

Ars-ed ars-ed ay ides

Yelli a tettes a targu

D iselman ad a tyemmes

yid-sen ad teddu

Ddu ddu ddu ddu

Huyla huyla hu.

8.BYAN AD IMYUREY:

A yemma lemmer am d_hkuy

Af tin igedran yid-i

baba yebya ad imyurey

Dargaz yebya ad uyaley

Nekk yur-i tif akkagi

Itran di lqaæa aqerru

deg igenni!

Ababa lemmer ak

d-hkuy

Af tin i gedran yid-i

yemma tebɣa ad imɣureɣ

Ttallast tebɣa ad uyaleɣ

Nekk yur-i tif akkagi

Itran di lqæa aqerru deg igen

9.TIMSEŔREQT:

Acu iteddun yef rebea

Anwa i d-yeġġan taɣsa ?

D ayyul ma ur tezrim ara

D ayyul ma ur tezrim ara

ma ur tezrim ara

Dacu iyef netɛabi deg

Usawen yerna ccwaki ?

Dayyul ma ur tezrim ara

Dayyul ma ur tezrim ara

Acu nettawi d lemeani

I nekat i netdari?

Dayyul ma ur tezrim ara

Ma ur tezrim ara

Anwa akken i d-netmekti

Ticki i ɣ-taereq dayenni?

ha ha ha ha ha ha

D ayyul ma ur tezrim ara

ma ur tezrim ara

D daædeæ ma ur tezrim ara.

10.D NEKKNI D KUNEMTI:

Nekkni ay d arrac-nni

Kuntit ay t-tiḥdayin-nni

Zik akken i neddukkul

Akken şşbaḥ meddi

Uqbel ad ay-Yefreq

Bu iceltumen nni

Assa nqesd-ed dagi

G Wezniq nemlal-d akken

A neddukkel akken am zik nni

Akken a neddukkel

Akken şşbeḥ meddi

Ziy bu iceltumen nni

Ieuss-ay-id s lfuci

Ikreh ma neddukkel

Akken am zik nni

Ikreh ma neddukkel

Akken şşbeḥ meddi

Laæmer lfuci ljbéd
Teffy-d seg-s teyri
"Anef-asen ad ddukklen
Akken şşbeḥ meddi"
Lfuci nni yeyli bu
Clayem nni yefrurid
Dya nekkni neddukkel
Akken am zik nni
Tura a neddukkel tura
Şşbeḥ meddi !

11.SSNEY AD ḤESBEY:

Yiwen ,sin, tlata
Ahaw ihi anta ta ?
Rebea, xemsa, setta
Aziyen d netta

Sebea ,tmanyà ,tesea
I y-id yusan assa
Eečra, ḥdac, tnac
Iwid rebea yemcac

Tleṭṭac ,rbeetac
Yiwen d aberqac xemstṭac

Seṭṭac amcic-nni aberqac

Sbeṭṭac temmentac

Nekk semmay-as

Ṭačeṭač!

12.IJEĞĞIGEN:

Magger itij

maggeritij

Aylli magger itij

Udem-im zeggway

D irrij .

A talsa a talsa

ayelli a tasa

Ani ajeğğig n lexla

Asisnu asisnu

Ageṭṭum unebdu

F lhnek-im ad iru

A waḥrir a waḥrir

Asaru lleḥrir

Ajeğğig n yebrir.

13.TABUZEGRAYEZT :

Acu i texdem

tbuzegratezt?

Acu i texdem

mi tteddam fella-s?

Tuker-ay aeqa

tbuzegratezt

Tuker-ay aeqa

Yirden terwel!

Daču ara s nexdem

mi ara t-id-nettef?

Ad as id-neqlaε

aqamum-ines!

Aču ara s nexdem

mi ara t-id-ntef?

Ad as neččenčew

akk ricc-ines

Ad as nherref

tabuzegratezt

Ad as nherref

iđarren-ines

Aču ara s nexdem

mi ara t-id-ntef?

Tabuzegrayezt

Ad as neqlæ

Iferawen-ines

Dya Attaya tædda_d

tbuzegrayezt Tetferfir

deg igenni tetseffir

Attaya attaya

Tabuzegrayezt

Attaya attaya

Attaya tleḥq-d

Aql-iyi aql-iyi

Tabuzegrayezt

Aql-iyi deg yigenni

Ɛedit-d qqrebt-d

Ttefet-yid.

14.KAHINA TEČČAH:

Kahina tebra I učenfir

Teččaḥ tugi ad Tečč imensi

Kahina ayyer tetruḍ?

Ečč ad timyureḍ ad teḥluḍ!

Ala mačči d imettawen i truy

Ay ixfiw!

Aṭṭan aṭṭan kahina nni teččeḥ

Diyen mači terwi?

A kahina ayyer teruḍ ?

Ečč a tegmuḍ a tettud

Ala mači d imetawen itruy

Ay ixfiw!

Ihi ihi ayen a kahina

Dču ikmeyuyen assa-gi ?

Inid kan a newali ma nezmer

ad kem ndawi !

Ala byiy kan byiy kan

Ad xebčey igenni!

15.IFRAX D LEFŞUL:

Ay amegu

ah! ay amergu

Ay amergu!

Tili unebdu unebdu

Telha tili unebdu

Unebdu Unebdu

Amergu amergu amergu

Azergttif ah

Ay yazergttif

Tizet lexrif

Telha tizet lexrif

Lexrifzergttif ھا ھا

A a a a a aa a a!

Atamilla ah

ya tamilla

Lhamu n ccetwa

n ccetwa tamilla tamilla

ھا ھا ھا ھا ھا ھا

A tasekkurt

ahya tasekkurt

A tasekkurt

abeħri n tefsut

Yelha ubeħri n tefsut

Yelha ubeḥri n tefsut

Tasekkurt tasekkurt

Ḥa ḥa ḥa ḥa.

16.AMAN N TALA ELI:

A wi yeswan Ad irwu

Aman n Tala Eli

Zeddigit ur tluyen

Mi ten teswid d iyi

Atala efk-iyi-d aman

Wammas ddunnit d

Lfani.

Ay awi yeqqen d iḥzer

Id d wass A ken ittawi

Ur it yar ur ieeqer

Yiwen Ad yettili

Atala efk-iyi-d aman

Wammas ddunnit d lfani

Ay A wi yeqqen d azru

A ken irnu ttaduli

Fell-as A tetregrugem

A s-tetarram tili

Atala efk-iyi-d aman

Wammas ddunnit d

Lfani.

17.ASEQQAD NNI :

A taħnunt uwackan

Id-teggwa yemma

Rran-kem s adekkwan

Ur ttawedy ara!

A na na na na na

Amek ihi tura?

A na na na na na

Ur kem tettey ara?

Aḍ beddey f tqerrumt

Aḍ unnerni lqedd-iw

A d-ddermey tacituḥt

Akken Ad meqquer wul-iw

Ay aggur n mamma_s

Nekk mačči t-taħnunt

U dekkwan a mimmi!

Nek t-taḥbult g yiṭij

Nettwali tin akkeni

Tin akken igenni!

18.TINNA AKKENI YEZNUZUYEN ISYAREN:

Tamilla mezziyet

Teznuzu isyaren

Tudrin yiwet yiwet

Ḥfan iḍarren

D imensi n yennayer

La yekkat wedfel

Ggullen deg-s

at wexxam A d-tawi idrimen.

Ataya ataya yiḍ

Iseyaren ur nzan

Tuggad ad a t-wten

Ma tekčem s axxam

Amek amek ara texdem

I usemmiḍ d tṭlam?

Teččel yiwen uqeccuḍ

Dya yebbi-t naddam

Atta tbedd-d setti-s

S lekfan-nni ačebħan

Tħebbej-it ar yedmaren-is

Tebbi-t s igenwan

Tebbi-t ar wexxam-is

Akkin I yetran

Dewwrent-id iyitij

Am ibučriđen.

19. A TANINNA UR TRU:

A taninna ur tru

U u u u u u u u u

A Taninna ur tru

assa azekka anezhu

assa azka anzhu

Læc wayeḍ a nebnu

Læc wayeḍ a nebnu

Ayen iæddan ttu

Ayen ieeddan ttu

Yid-ek kan ara dduy

U u u u u u u u u

Yid-ek kan ara dduy

Ulayyer ara ruy

Ulayyer ara rruy.

20. LEMUM D LEXWAL D WUSSAN :

Ass letnayen eemmi xali nanna

D xalti newwara ussan-d ar yur-i

Aɗ zren ma ur i yuy wara imi

Ulač -Iyi eemmi inas wali

Ass n tlata ad nuɗal ihi

Ass n tlata eemmi xali nana

D xalti newwara ussan_d ar yur-i

Ad zren ma ur i yuy wara imi

Ulač -Iyi eemmi inas wali .

Ass larebea ad nuɗal ihi

Ass lareb3a eemmi xali nana

Dxalti newwara ussan-d ar yur-I

Ad zren ma ur i yuy wara imi

Ulač-iyi eemmi inas wali .

Ass lexmis ad nuḡal ihi

Ass lexmis eemmi xali nana

D xalti newwara ussan-d ar ḡur-i

ad zren ma ur i yuḡ wara imi

Ulač iyi eemmi inas wali

ass n lḡemēa Ad nuḡal ihi

Ass n lḡemēa eemmi xali nana

D xalti newwara ussan-d ar ḡur-i

Ad zren ma ur i yuḡ wara imi

Ulač-iyi eemmi inas wali .

Ass n ssebt ad nuḡal ihi

Ass n ssebt eemmi xali nana

D xalti newwara ussan-d ar ḡur-i

Ad zren ma ur i yuḡ wara imi

Ulač iyi eemmi inas wali .

Ass n lḡedd ad nuḡal ihi

Ass n lḡedd eemmi xali nana

D xalti newwara ussan-d ar ḡur-i

Ad zren ma ur i yuḡ wara imi imi

Ulač-iyi eemmi inas wali

Ass letnayen ad nuḡal ihi .

21. AD D-Yeyli yid:

A D-yeyli yid

Ur nettaf ara abrid

Ur nettaf abrid

Ma yeyli-d yid

Id ma yeyli-d

Abrid ur t-nettaf

Ma yeylid yid.

22. AYAH:

Istebtb-ed yitij

Idiy-as tabburt

Ikecm-ed yeqqim ah!

Sufella n tjajurt!

Tajajurt... tefsi

Itijyeyli

Ayah!

- Tugniwin



Chansons enfantines en kabyle

TU FAC I IGWERDAN

TIMECTUHI NNI

MUCAT

1. DINNA DINNA
2. AFRUX NNI INU
3. GECCULI GECCULA
4. AY ADU
5. TIMSELMATIN
6. GANUC
7. ERS-ED, ERS-ED, AY IQES
8. BFAN AD IMFURET !
9. TIMSAAREQT
10. D NEKWNI, D NEKKWENTI
11. SSNEF AD HESBER !
12. IJEGGIGEN
13. TABUZEGRAYEZT
14. KAHINA TEGGOCCEH
15. IFRAX D LEFSUL
16. AMAN N TALA AALI
17. ASEQQAD NNI
18. TINN'AKKENNI YEZNUZUYEN ISFAREN
19. A TANINNA, UR TRU
20. LAAMUM, LEXWAL D WUSSAN
21. AD D-YEFLI YID
22. AYAH !

- I - TOUJOURS LÀ À TOURNER EN ROND
- II - MON OISEAU A MOI
- III - GECHOULI GECHOULA
- IV - SOUFFLE, VENT, SOUFFLE !
- V - LES SIRENES
- VI - GANOUCHE
- VII - DODO...
- VIII - ILS VEULENT QUE JE GRANDISSE !
- IX - DEVINETTE
- X - NOUS SOMMES CES GARÇONS-LÀ,
NOUS SOMMES CES FILLES-LÀ
- XI - JE SAIS COMPTER !
- XII - LES FLEURS
- XIII - LA BERGERONNETTE
- XIV - KAHINA FAIT LA TÊTE
- XV - OISEAUX ET SAISONS
- XVI - FONTAINE, DONNEZ-MOI DE L'EAU
- XVII - LE GROS GOURMAND
- XVIII - LA PETITE MARCHANDE DE BOIS
- XIX - NE PLEURE PAS, TANINNA
- XX - DES SMALAS ET DES JOURS...
- XXI - SI LA NUIT TOMBAIT
- XXII - ÇA ALORS !

Paroles : Fadma Amazit-Hamidchi
et Ameziane Kezzar
sauf * : disque Cokk Mulherd U Lhusin
Musique : populaire

Mucat : Chant
Samir Sebbane : Arrangements,
programmation et clavier
Hamid Sahmi : Prise de son et mixage
Studio Unison, 15300 Azazga, Algérie
Traduction : Fadma Amazit-Hamidchi
et Ameziane Kezzar
Production : Fadma Amazit-Hamidchi
Distribution : INTERMEDE
66, boulevard del a Chapelle
75018 Paris

Tél. 01 42 55 33 15 - Fax : 01 42 55 40 0



Dessin : Anas-Tanina 1992

COMPAGNIE
disque
DIGITAL ALU

A.T.F.A.
1989-

Agzul :

tezrawt-a I nefren tebda sin yehricen : aheric amezwaru n tezri ,ixef amezwaru nefka-d deg-s tibadutin yemgaraden i wawal " asugen". Nefka-d dayen tibadutin n tmedyazt n kera n yimusnawen , imi sin-agi d awalen igejdane deg unadi -agi .Sin akkin nesken-d anida iyettwaseqdec usugen deg tsekla "Timucuha ,lxurafat" .deg tmedyazt am "Tmedyazt n Ccrif Xeddam,tmedyazt n Si Muhend Muhend".deg ungal am "ungal n Mouloud Mammeri Tawrirt yettwattun".Deg ixef wis sin nemmeslay-d yef tsekla n yigerdan D wazal-is d leşnaf i yellan deg-s d tulmisin-is d umezruy-is .Deffir n waya nsefhem-d dacu d tamlilt tasenegmant d tmetti deg yidles n ugrud amedya: Asselmed n wawalen d yimenzayen,Asnerni n tutlayt,Aseghed n tmagit tadelsant...

Aheric wis sin iwumi nsemma Tasleqt d usugen deg tezlatin n "mucat" yebda yef sin n yixfiwn: Ixef amezwaru Nefren-d asugen yellan deg tezlatin-a, d isental-nsent yemgaraden,nekked d tugniwin d izamulen yellan deg-sent neereḍ nsefhem-itent-id nefka-d lmaena-nsent. Ma deg ixef wis sin deg-s nebdet-d aeiwed id-nufa deg tezlatin-a seg sin newwid awal yef uyanib d temeyrut d tutlayt yettwaseqdecen deg-sent.

Awalen isura :

Asugen

Tamedyazt

Teskla i ugrud